

Updated 2012/03/21

Working Bibliography – Translations and Studies of Chinese Poetry

- A. Translations and studies of Chinese poetry
- B. Translation studies; criticism of translation of Chinese poetry; China and the West
- C. Bibliographies and selected sinology

A. Translations and studies of Chinese poetry

- Note: The list is neither complete nor selective, particularly for more recent work. Not free from errors of omission, fact, and judgment.

du Halde, J.B. 1735. *Description géographique, historique, chronologique, politique, et physique de l'empire de la Chine et de la Tartarie chinoise*. Paris: P.G. Lemercier. New edition 1736 (La Haye: H. Scheurleer). First English edition (London: J. Watts) 1736.

- Discussion of *Shijing* and prose translations of eight poems.

Percy, Thomas. 1761. *Fragments of Chinese Poetry: With a Dissertation*. London.

- See Chen Shou-Yi, “Thomas Percy and his Chinese Studies”. *The Chinese Social and Political Science Review* 20 (1936-37) pp. 202-230. (Rpt. in Hsia, ed. *The Vision of China*.) And essays (esp. St. André, with further references) in Chan 2003.

Jones, William. 1774. *Poesos Asiaticae Commentariorum: libri sex*.

- Poems from *Shijing*. See T.C. Fan, “Sir William Jones's Chinese Studies”. *Review of English Studies* 22 (Oct. 1946), pp. 304-314. Rpt. in Hsia, ed. *The Vision of China*. And Waley, “Sir William Jones as a Sinologue”, *BSOS* 11.4 (1946): 842.
- Note also: Lecture “On the Chinese”, 1790, in *Discourses Delivered at the Asiatick Society, 1785-1792 (Works of William Jones v. 3, rpt. Routledge 1992)*, pp. 136-61; arguing for Indian influence on China.

Weston, Stephen (1747-1830). 1809. *Ly Tang, an Imperial Poem, in Chinese, by Kien Lung, with a Translation and Notes by Stephen Weston*. C. & R. Baldwin: London.

Weston, Stephen. 1810. *The Conquest of the Miao-Tse: An Imperial Poem by Kien-lung, Entitled a Choral Song of Harmony for the First Part of the Spring, by Stephen Weston, from the Chinese*. London: C. & R. Baldwin.

Marshman, J[oshua]. 1814. 中國言法 / *Elements of Chinese Grammar, with a Preliminary Dissertation on the Characters and the Colloquial Medium of the Chinese, and an Appendix, Containing the Ta-Hyoh of Confucius with a Translation*. Serampore: Misson Press. [discussion of Chinese poetry in section on “prosody”, pp. 543-55]

Morrison, Robert. 1815. 字典 / *A Dictionary of the Chinese Language, in Three Parts*.... Macao: East India Company Press, by P.P. Thoms. [scattered references, e.g. in entry on Meng Haoran]

Weston, Stephen. 1816. *A Chinese Poem, Inscribed on Porcelain, In the Thirty-Third Year of the Cycle, A.D. 1776, with a double translation and notes*. London: C. Baldwin. [See entry in Zhang Hongyang, ed. *Western Books on China in Peking University Library*, entry 307. A poem on ceramics and cockfighting in Qianlong's calligraphy.]

Weston, Stephen. n.d. *A Specimen of Picturesque Poetry, in Chinese, Inscribed on a Cup in the possession of Lady Banks and dedicated to her ladyship by the translator - S.W.*

- 4 pages: Chinese text, an English “Version”, character-by-character transliterations, word-for-word English. The poem (handwritten in vertical right-to-left lines): 南樓夜雨曉初晴，几案山光照眼明。一瓊細評蒙頂味，隔牆叢竹鷓鴣鳴。 The “Version”: “It rains all night, but in the morn returns / Sol’s orient beam, and darts its rising light, / Reflected from the hill, on your bright eyes, / Whilst in your lofty chamber to the South / Before your table placed, you sip the high / Flavour'd souchong; and tow’ring ’bove the wall, / Perch’d on a clump of bamboos, the Chay-koo sings”.

[Journal] 1822 - present. *Journal Asiatique*. Paris. Biannual.

http://poj.peeters-leuven.be/content.php?url=journal&journal_code=JA.

Davis, John Francis. 1829. 漢文詩解 *Poeseos Sinensis Commentarii / On the Poetry of the Chinese*. London: J.L. Cox, “from the *Transactions of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, Vol. II”). Macau 1834. 2nd ed., London 1870.

[Journal] 1834-present. *Journal of the Royal Asiatic Society*. London.

[Journal] 1843-present. *Journal of the American Oriental Society*. New Haven.

Schott, Wilhelm. 1854. *Entwurf Einer Beschreibung Der Chinesischen Litteratur*. Berlin: F. Dümmler. [Not seen].

d’Hervey de Saint-Denys, Léon [le Marquis]. 1862. *Poésies de l’époque des Thang (VII, VIII et IX siècles de notre ere: traduits dui chinois pour la premiere fois, avec une etude sur l’art poetique en Chine et des notes explicatives)*. Paris: Amyot. [Cf Colvin 1927]

Gautier, Judith. 1867/1902. *Le Livre de Jade: poésies traduits du chinois*. Paris: A. Lemerre.

- “New edition” of 1902 is much revised. Note also German version, 1873; Portuguese version, 1890; partial English translation by James Whitall, 1920. See also: Ferdinand Stocès, “Sur les sources du Livre de jade de Judith Gautier (1845-1917) (Remarques sur l’authenticité des poèmes)”. *Revue de littérature comparée* 319 (March 2006), pp. 335-350; and Pauline Yu, “Your Alabaster in This

- Porcelain': Judith Gautier's *Le Livre de Jade*". *PMLA* 122:2 (March 2007), pp. 464-482, both with further references. Also Detrie 1989.
- d'Hervey de Saint-Denys, Léon [Le Marquis]. 1870. *Le Li-Sao, Poème du IIIe Siècle Avant Notre Ère, Traduit du Chinois, Accompagné d'un Commentaire Perpétuel et Publié Avec Le Texte Original Par Le Marquis D'Hervey de Saint-Denys*. Paris: Maisonneuve.
- Legge, James. 1871. *The She King, or, The Book of Poetry*. Hong Kong.
 • Note also Legge's metrical version: London: Trubner, 1876. See Lauren Pfister, "James Legge's Metrical Book of Poetry". *BSOAS* 60.1 (1997): 64-85; and Lee Chi-fang 李齊芳, "Wang T'ao's Contribution to James Legge's Translation of the Chinese Classics" (*Tamkang Review* 17.1 (Autumn 1986): 47-67).
- Pauthier, Guillaume. 1872. *Le Chi-King, ou livre des vers*. Vol. 2 of *Chefs-d'oeuvre littéraires de l'Inde, de la Perse, de l'Égypte et de la Chine*. Paris.
- Zottoli, Angelo. 1879-1882. *Cursus litteraturae sinicae neo-missionariis accommodatus auctore*. 5 vol. Shanghai.
 • Vol. 5 on poetry. Waley (*170 Chinese Poems*) says it was a key source for later translators, including Giles' *Chinese Poetry*.
- Strauss, Victor von. 1880. *Schi-king [詩經]: Das Kanonische Liederbuch der Chinesen*. Heidelberg: C. Winter.
- Giles, Herbert Allen. 1884. *Gems of Chinese Literature*. London and Shanghai. Revised and enlarged edition, 1922. [Chiefly prose.]
- Imbault-Huart, C. 1884. "Un Poète Chinois du XVIIIe Siècle" *JNBRAS* 29. [Yuan Mei].
- Edkins, Joseph. 1889. "On the Poets of China During the Period of the Contending States and of the Han Dynasty". *Journal of the Peking Oriental Society* 2.4: 201-39. [early essay on *Chuci* and a number of *fu*]
- [Journal] 1890-present. *T'oung Pao*. Leiden: Brill.
- Couvreur, Seraphin. 1896. *Cheu King [Shijing]*. Paris.
- Giles, Herbert Allen. 1898. *Chinese Poetry in English Verse*. London: Bernard Quaritch.
 • Giles's memoir (1894 and 1898 entries; see *East Asian History* 13-14 (1997): 1-90) notes "Chinese Poetry in English Verse", published in the January 1894 *Nineteenth Century*, as basis for this work.
- Forke, Alfred. 1899. *Blüthen Chinesischer Dichtung*. Magdeburg: Faber.

Giles, Herbert Allen. 1901. *A History of Chinese Literature*. London: Heinemann and New York: Appleton. [Enormously influential.]

Cranmer-Byng, L. 1902. *The Never-ending Wrong, and Other Renderings of the Chinese From the Prose Translations of Professor Herbert A. Giles*. London: G. Richards.

Grube, Wilhelm. 1902. *Geschichte Der Chinesischen Litteratur*. Leipzig: Ameling. 2nd edition 1909, rpt. 1969.

Murayama, Toshio. 1903. *Open Sesame: Japanese & Chinese Classical Poems Translated into English*. Tokyo: Eigaku-Shimpo-Sha. [Not seen.]

Ball, J. Dyer. 1907. *Rhythms and Rhymes in Chinese Climes: a Lecture on Chinese Poetry and Poets*. Hong Kong: Kelly & Walsh.

Cranmer-Byng, L. 1908. *Book of Odes: (Shi-King)*. Wisdom of the East series. London: John Murray.

Laloy, Louis (1874-1944). 1909. “Chansons des Royaumes” [Guofeng]. *Nouvelle Revue Française*. August. [cited in Bien 1975. Note other Laloy work on Chinese music: *La Musique chinoise*.]

Bax, Clifford, and Arthur Bowmar-Porter. 1910. *Twenty Chinese Poems, paraphrased by Clifford Bax*. The Orpheus series, no. 3. Hampstead: W. Budd & Co.

- “...the poems rendered in this volume were written about three hundred years ago, by poets who lived in or around the strange old city of Canton. A large majority of the Chinese poets is reported to have come from the same district” (p. 52).

Bax, Clifford. 1910. *Twenty-five Chinese Poems, paraphrased by Clifford Bax*. London: Hendersons. [Same as above?]

Budd, Charles. 1911. *A Few Famous Chinese Poems*. Shanghai: Kelly & Walsh. [Not seen.]

Cranmer-Byng, L. 1911. *A Lute of Jade; Being Selections from the Classical Poets of China*. The Wisdom of the East series. London: John Murray.

Bernhardi, Anna. 1912. *Tau Jüan-ming (364-428): Leben und Dichtung*. Berlin, 1912. [Notice by Chavannes in TP 13.3 (1912). 50 poems. Represents important work in German-language scholarship at this time.]

Budd, Charles. 1912. *Chinese Poems*. London: Oxford University Press. [same as above?]

Martin, W. A. P. 1912. *Chinese Legends and Other Poems*. 2nd ed, “much enlarged”. Shanghai: Kelly. [1st ed.? Late-life work of important translator of European legal works into Chinese.]

Segalen, Victor (1878-1919). 1912/1914/1922/1929. *Stèles*. Peking. [rpt. Paris: Plon, 1963, ed. Henri Bouillier; English translation, *Stelae*, Santa Barbara: Unicorn Press, 1969, tr. Nathaniel Tarn]

- critical edition with English translation and further references: Timothy James Billings and Christopher Bush, ed., forward by Haun Saussy. 2 vol. (vol. 2 online). Wesleyan UP, 2007. See <http://www.steles.org>.

Waddell, Helen. 1913. *Lyrics from the Chinese*. Boston: Houghton Mifflin. [36 poems, mostly renditions from Legge’s *Book of Songs*.]

Erkes, A.E. 1914. “The ‘Chao-hun’ [招魂] of Sung Yüh”. Leipzig. [Not seen].

Pound, Ezra. 1915. *Cathay: Translations by Ezra Pound; for the most part from the Chinese of Rihaku, from the notes of the late Ernest Fenollosa, and the decipherings of the professors Mori and Ariga*. London: E. Mathews. [Many studies. For poem identifications see Achilles Fang, “Fenollosa and Pound” (HJAS 20.1/2 (1957): 213-38)]

Cranmer-Byng, L. 1916. *A Feast of Lanterns*. The Wisdom of the East series. London: J. Murray.

[Journal] 1917 - present. *Bulletin of the School of Oriental [and African] Studies*. London. Triannual.

Bodenheim, Maxwell, and Sakaki. 1917. “Poems by Li Po”. *The Little Review* (June). [Representative of Chinese poetry in American modernist publications; more in November issue.]

Fletcher, W. J. B. 1917. *Gems of Chinese Verse*. Shanghai: Commercial Press.

- 英譯唐詩選. Also *More Gems* (1919), same publisher. Can be contrasted with Waley’s contemporary publications. Bad translations, but some commentary. 2nd vol. reviewed in *The New China Review* 1.1 (1919) pp. 638-41. Some poems dissected in James H. Dunn, “Translation and Poetics” (*Tamkang Review* 16.4 [1986]: 381-394).

Gautier, Judith. 1918. *Chinese Lyrics: From the Book of Jade*. Tr. James Whitall. London: E. Macdonald and New York: B.W. Huebsch.

- Reviewed by Waley in TLS.

Komai, Gonnoské. 1918. *Dreams from China and Japan: being transfusions from the Japanese and Chinese language*. London: Eastern Press. [Not seen]

Waley, Arthur. 1918/1919. *A Hundred and Seventy Chinese Poems*. London: Constable, 1918, and New York: A.A. Knopf, 1919.

- Note first publications in BSOS 1.1 (1917), and influential reception in TLS.
Review by Giles, “Cambridge Review” 40 (1918): 130.

Waley, Arthur. 1918. “Notes on Chinese Prosody”. *Journal of the Royal Asiatic Society* 50 (1918): 249-61.

Waley, Arthur. 1918/19. The Poet Li Po: A.D. 701-762: a paper read before the China Society at the School of Oriental Studies on November 21, 1918. London: East and West, 1919.

Granet, Marcel. 1919. *Fêtes et Chansons Anciennes de la Chine*. Paris: E. Leroux. [Shijing. Review by Maspero, *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* 19.5. English trans. E.D. Edwards, *Festivals and Songs of Ancient China* (New York: E.P. Dutton, 1932).]

Powys Mathers, E[dward]. 1919. *Colored Stars: Fifty Asiatic Love Lyrics*. Boston: Houghton Mifflin. [Includes pseudo-Du Fu; see Hung, vol. 2, pp. 11-12. Other works by Powys Mathers?].

Waley, Arthur. 1919. *More Translations from the Chinese*. London: George Allen and Unwin, and New York: A.A. Knopf.

Fenollosa, Ernest, and Ezra Pound. 1919. “The Chinese Written Character as a Medium for Poetry”. *The Little Review*, September-December 1919 (serialized). [Note: Pound's introductory note says the essay was finished in 1908.]

- See recent critical edition: Haun Saussy, Jonathan Stalling and Lucas Klein, ed. Fordham UP 2008.

Lowell, Amy, and Florence W. Ayscough. 1921. *Fir-flower Tablets: Poems Translated from the Chinese*. Boston: Houghton Mifflin Co.

- Note Lowell-Ayscough correspondence, in MacNair, ed. 1945. See Huang 2002.

Gaunt, T. 1922. *A Little Garland from Cathay: A Translation, With Notes of Some Poems of the Tang Dynasty*. Shanghai: Mission Book Co. [Not seen]

Hammond, Louise. 1922. “Poems from the Chinese”. *Poetry* 20 (August 1922): 252-3.

- note also Hammond “The Tunes of Chinese Poetry” in *The Year Book of Oriental Art and Culture* I (1925): 115.

Stabler, Jordan Herbert, tr. 1922. *Songs of Li-Tai-Pè from the “Cancioneiro chinês” of António Castro Feijó*. New York: Edgar H. Wells & Co. [Not seen. English translation from Portuguese translation of Gautier's French].

Waley, Arthur. 1922. “The Everlasting Wrong”. BSOS 2.2: 343-44. [riposte to Giles]

Erkes, A.E. 1923. “Ta-Chao” 大招. *Asia Major* Introductory Volume (Hirth Anniversary Volume).

Obata Shigeyoshi. 1923. *The Works of Li Po, the Chinese Poet: done into English verse by Shigeyoshi Obata, with an introduction and biographical and critical matter translated from the Chinese*. London: J.M. Dent and Sons.

- The bibliography at pp. 215-218 gives a good overview of Chinese poetry in Western translation by this point – German works stand out. Reviewed by Waley in TLS.

Tsen Tsonming. 1923. *Anciens Poèmes chinois d'auteurs inconnus*. Lyons: Joannès Desvignes. [Not seen]

Waley, Arthur. 1923. *The Temple*. London: George Allen and Unwin, New York: A.A. Knopf.

[Journal] 1924-34, 1949-75 (New Series), 1988-present (Third Series). *Asia Major*. Based in Germany, then England, now Taipei. [Regular contributions on poetry and related topics (history, classical language, etc.); 1.1 (1924) has von Zach translations of Li Bai. <http://www.ihp.sinica.edu.tw/~asiamajor/>, with full-text for all but most recent issues.]

Erkes, A.E. (Eduard). 1924. “The Chao-Yin-Shi 招隱士, ‘Calling Back the Hidden Scholar’, by Huai-Nan-Tze, Edited, Translated and Annotated by A.E. Erkes”. *Asia Major* 1.

- Note: increased scholarship on poetry with inauguration of *Asia Major*.

Zach, Erwin von. 1924. Li Bai in *Asia Major* 1 (1924), 3 (1926), 4 (1927), 5 (1930); Du Fu in *Asia Major* 2 (1925).

- Zach bibliography and obit in *Oriens Extremus* 10 (1963): 1-60.
- note Ayscough's English translation of same Du Fu poem in *Asia Major* 10 (1934)

Margouliès, Georges. 1926. *Le fou dans le Wen-siuan: étude et textes*. Paris: Paul Geuthner.

Erkes, Eduard. 1926. “The Feng-fu (Song of the Wind) by Song Yüh”. *Asia Major* 3: 526-33.

Hundhausen, Vincenz (1878-1955). 1926. *Chinesische Dichter Des Dritten Bis Elften Jahrhunderts: In Deutscher Nachdichtung*. Eisenach: Röth. Rpt. 1954.

- See study in Alleton and Lackner, ed. 1999.

Biallas, P. Franz. 1927/1932. “Küh Yüan's ‘Fahrt in die Ferne’ (Yüan-Yu) [遠遊]”. *Asia Major* (First Series) 4 (1927): 50-107, 7 (1932): 179-241. [Extensive annotation; Part I n. 1 lists previous translations of Qu Yuan. Part I is introduction, part II the poem.]

- Note collection and study of Biallas's letters: Miroslav Kollár, *Ein Leben im Konflikt: Franz Xaver Biallas SVD (1878-1936), Chinamissionar und Sinologe im Licht seiner Korrespondenz* (Monumenta Serica: Collectanea Serica, 2011).

Colvin, Ian Duncan. 1927. *After the Chinese: Verse Translations, Chiefly Based on the French Prose Versions Contained in the Marquis d'Hervey de Saint-Denys' "Poésies de l'époque des Thang"*. London: Peter Davies.

French, Joseph Lewis, ed. 1927. *Lotus and Chrysanthemum: An Anthology of Chinese and Japanese Poetry*. New York: Liveright. Rpt. 1934.

Hundhausen, Vincenz. 1928. *Tau Yuän-Ming: Ausgewählte Gedichte in Deutscher Nachdichtung*. Peking: Pekinger Verlag.

Erkes, Eduard. 1928. "Song of the Goddess" [Shennü fu]. *T'oung Pao*.

Ayscough, Florence. 1929. *Tu Fu: The Autobiography of a Chinese Poet*. London: Jonathan Cape.

Bynner, Witter. 1929. *The Jade Mountain. A Chinese Anthology. Being Three Hundred Poems of the T'ang Dynasty, 618-906. Translated by Witter Bynner from the Texts of Kiang Kang-Hu [江亢虎]*. New York: A.A. Knopf.

- See also Witter Bynner, *The Chinese Translations*. New York: Farrar Straus and Giroux, 1978.

Christy, Arthur. 1929. *Images in Jade: Translations from Classical and Modern Chinese Poetry*. New York: E.P. Dutton. [See Christy 1932 in section B].

Lim Boon Keng [林文慶]. 1929. *The Li Sao, An Elegy on Encountering Sorrows, by Chü Yuan*. Shanghai: Commerical Press.

- Review by Pelliot in TP 28.1/2 (1931) lists earlier translations of Li Sao: Pfizmaier into German in 1852, d'Hervey de Saint-Denys into French in 1870, Parker into English in 1879, and Legge in 1895. Cf Biallas 1927.

Candlin, Clara M. 1933. *The Herald Wind: Translations of Sung Dynasty Poems, Lyrics and Songs*. Introduction by L Cranmer-Byng, Foreword by Hu Shi. London: John Murray. Rpt. 1947. [ci]

Hart, Henry. 1933. *Poems of the Hundred Names: A Short Introduction to Chinese Poetry Together With 208 Original Translations*. Berkeley: University of California Press. 1968 rpt. New York: Greenwood Press.

- Greenwood reprint of 1968 describes 1933, 1938 copyright Regents of University of California; 1954 copyright Stanford. 35 page intro includes "Problems of Translation". Bibliography. Revised editions?

Ayscough, Florence. 1934. *Travels of a Chinese Poet: Tu Fu, Guest of Rivers and Lakes*. Boston: Houghton Mifflin, and London: Jonathan Cape.

Tietjens, Eunice, ed. 1934. *Poetry of the Orient: An Anthology of the Classic Secular Poetry of the Major Eastern Nations*. New York: Alfred A. Knopf.

Waley, Arthur. 1934. "The Book of Changes". *BMFEA* 5: 121-42.

[Journal] 1935 - present. *Monumenta Serica*. Sankt Augustin (Germany). Tables of Contents at http://www.monumenta-serica.de/www.steyler-missionare.de/svd/dcms/sites/monumenta_serica/monumenta_english/publications/ms_journal/index.html

[Journal] 1936-present. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Harvard-Yenching Institute. Two issues per year.

Wimsatt, Genevieve. 1936. *Selling Wilted Peonies: Biography and Songs of Yu' Hsuan-Chi. T'ang Poetess*. New York: Columbia University Press.

- Not seen. Also note from Wimsatt: translation of "Meng Jiang nü" (Columbia, 1934), biography of Xue Tao (Boston: John W. Luce, 1945).

Tchang Tcheng-Ming 張正明. 1937. *Le parallelisme dans les vers du Cheu king*.

[Shijing]. Shanghai: T'ou-sè-we and Paris: P. Geuthner. [Same year, same author, same publishers: *L'écriture chinoise et la geste humaine: essai sur la formation de l'écriture chinoise*.]

Waley, Arthur. 1937. *The Book of Songs*. London: George Allen and Unwin, and New York and Boston: Houghton Mifflin.

Edwards, E.D., comp. and ed. 1938. *The Dragon Book*. London, Edinburgh and Glasgow: William Hodge.

- a miscellany, with poetry translations on pp. 95-140 "translated, unless otherwise stated, by the editor"; others by Waley (9). Last part ("The Epicure") includes some Chinese recipes.

von der Steinen, Diener. 1939-1940. "Poems of Ts'ao Ts'ao". *Monumenta Serica* 4: 125-181.

Waley, Arthur. 1941. *Translations from the Chinese*. Illustrations by Cyrus Leroy Bainbridge. New York: Knopf. Rpt. 1945, 1951, 1955, 1971. [Re-edition of 170 and *More Translations*. Note also Waley 1946]

Karlgren, Bernhard. 1942-46. "Glosses on the *Book of Odes*". *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities*. Stockholm.

- Follows Karlgren's *Shih King Researches* (1932). Translations based on these glosses published in book form as *The Book of Odes* in 1950.

Trevelyan, R.C., ed. 1945. *From the Chinese*. Oxford: Clarendon Press. [Selections from Waley, Giles, Lowell, Bynner and others. Note introduction. Includes some 20th century poets.]

Bullett, Gerald and Chi Tsui [崔驥], tr. 1946. *The Golden Year of Fan Cheng-Ta: A Chinese Rural Sequence Rendered into English Verse by Gerald Bullett*. Cambridge UP. Re-issue (additional content?) 2011. [For context see Bullett, “An Experiment in Translation”, in *Literary Guide* (London) August 1954, rpt. in *Renditions* Spring 1975: 41-45.]

Waley, Arthur. 1946. *Chinese Poems: Selected from 170 Chinese Poems, More Translations from the Chinese, The Temple and The Book of Songs*. London: George Allen and Unwin. Rpt. 1948, 1962.

- Post-war reissue. Note also Waley 1941.

Lin, Yutang. 1947. *The Gay Genius: The Life and Times of Su Tung-Po*. New York: John Day Co. [Su Shi; translates and discusses quite a few poems]

Payne, Robert, ed. 1947. *The White Pony: An Anthology of Chinese Poetry from the Earliest Times to the Present Day, Newly Translated*. New York: J. Day Co.

- Compiled in Kunming, 1942-46, with aid of Chinese scholars at Xinan lianda.

Boodberg, Peter, and Chen Shih-hsiang. 1948. *Twenty-Five Chinese Quatrains, with Vocabulary Exercises*. Berkeley: University of California Press.

Chen Shih-hsiang. 1948/1953. *Literature as Light Against Darkness: Being a Study of Lu Chi's "Essay on Literature"*. Peiping: National Peking UP, 1948. Rev. ed. as *Essay on Literature, Written by the Third-Century Poet Lu Chi* (Portland ME: Anthoenson Press, 1953).

Margouliès, Georges. 1948. *Anthologie Raisonnée de la Littérature Chinoise*. Paris.

- Review by Hightower, HJAS 12.1/2 (June 1949): 231-37.

Waley, Arthur. 1949. *The Life and Times of Po Chü-i, 772-846 A.D.* London: George Allen & Unwin.

Hoffmann, Alfred. 1950. *Die Lieder des Li Yü, 937-978, Herrschers der Südlichen T'ang-Dynastie: als Einführung in die Kunst der chinesischen Lieddichtung*. Köln: Greven.

Hoffman, Alfred. 1951. *Frühlingsblüten und Herbstmond*. Köln: Greven. [not seen; on ci-lyrics]

Hughes, E.R. *The Art of Letters: Lu Chi's "Wen fu", A.D. 302, a Translation and Comparative Study*. Forenote by I.A. Richards. New York: Pantheon. Bollingen Series 29.

Margouliès, Georges. 1951. *Histoire de la Littérature Chinoise: Poésie*. Paris: Payot.

Acker, William. 1952. *T'ao the Hermit: Sixty Poems by T'ao Ch'ien (365-427)*. London: Thames and Hudson.

- Note Appendix II, “Problems in the Translation of Chinese Poetry”.
- Review by Hightower (HJAS 16.1/2 (June 1953): 265-70. Closes with reflections on what translation *should* be. And interesting to see what mistakes Acker made – many rather obvious to students in our day).

Hung, William (1893-1980). 1952. *Tu Fu: China's Greatest Poet*. 2 vol. Cambridge: Harvard University Press. [vol. 2 pp. 6-12 is chronological list and discussion of Du Fu translations]

von Zach, Erwin. 1952. *Han Yu's Poetische Werke: Übersetzt von Erwin Von Zach, 1872-1942; Edited with an Introduction by James Hightower*. Cambridge MA: Harvard UP.

- Hightower (p. x): complete Han Yu and Du Fu, with Li Bai complete but for a hundred poems Zach thought had been done well.

von Zach, Erwin. 1952. *Tu Fu's Gedichte: Übersetzt von Erwin Von Zach; Edited with an Introduction by James Robert Hightower*. Cambridge MA: Harvard UP.

- Hightower pp. ix-x: “The reader who knows no Chinese will find this book a means of controlling the accuracy of other published versions of Tu Fu which may present the poems in a more poetic garb”

Chang, Lily Pao-Hu, and Marjorie Sinclair. 1953. *The Poems of T'ao Ch'ien*. Brush drawings by Tseng Yu-Ho. University of Hawaii Press. [Complete translation; few annotations].

[Journal]. 1954-. *Journal of Oriental Studies* 東方文化. Currently co-published by University of Hong Kong and Stanford University. [Articles in Chinese and English; some on poetics and east-west interaction]

[Journal] 1954 – present. *Oriens Extremus*. Hamburg. <http://www.oriens-extremus.de/en/contents.html#latest>

Pound, Ezra. 1954. *The Confucian Odes: The Classic Anthology Defined by Confucius*. Introduction by Achilles Fang. Harvard UP. Reissued by New Directions, 1959. [Translation of the *Shijing*.]

- Footnote in Fang intro says “A volume containing a sound key to the 305 Odes (transcriptions of each syllable of the poems), along with the Chinese text in seal script and the present English translation, will be published by the Harvard University Press.” Pound “has agreed to the publication of present volume” but “does not believe that [quote from Pound] ‘there can be any real understanding of a good Chinese poem without knowledge both of the ideogram reaching the eye, and the metrical and melodic form reaching the ear or aural imagination’” (p. xiv)

- Whitaker, K.P.K. 1954. "T'saur Jyr's Luohshern Fuh". *Asia Major* New Series 4: 36-56.
- Waley, Arthur. 1954. "27 Poems by Han-shan". *Encounter* 3.3 (September).
- Davis, A.R. 1955. "Allusion in T'ao Yuan-ming". *Asia Major* New Series 5.1: 37-42. [Cf Hightower in Birch, ed. 1974]
- Waley, Arthur. 1955. *The Nine Songs: A Study of Shamanism in Ancient China*. London: George Allen and Unwin.
- Rexroth, Kenneth. 1956. *One Hundred Poems from the Chinese*. New York: New Directions.
- See Bishop, John L. 1958. "[Review of Kenneth Rexroth's *One Hundred Poems from the Chinese*]". *Comparative Literature* 10.1 (Winter 1958), pp. 61-68. Good examples of the sort of mistakes in Rexroth's translations, analyzed extensively.
- Waley, Arthur. 1956. *Yuan Mei: Eighteenth Century Chinese Poet*. London: George Allen and Unwin. [Review by Chen Shih-hsiang, *JAS* 19.1 (1959): 204-06]
- Tökei, Ferenc. 1957. "Sur le rythme du Chou king". *Acta Orientalia Hungarica* 7.1: 77-104.
- Wilhelm, Richard. 1957. "The Scholar's Frustration: Notes on a Type of *Fu*". In John King Fairbank, ed., *Chinese Thought and Institutions* (University of Chicago Press, 1957), pp. 310-19.
- Wu Chiyu. 1957. "A Study of Han-Shan". *TP* 45.
- Chang Yin-nan, and Lewis C. Walmsley. 1958. *Poems by Wang Wei*. Rutland and Tokyo: Tuttle.
- Kwôck, C.H. and Vincent McHugh. 1958. *Why I Live on the Mountain: 30 Chinese Poems from the Great Dynasties*. San Francisco: Golden Mountain Press. Distributed by City Lights. 2nd edition. [1st ed.? Mostly Tang; innovative line patterning; no intro, but back cover appraisals from Achilles Fang, Donald Keene, etc. Note two other collaborations, 1962 and 1980].
- Mather, Richard B. 1958-59. "The Landscape Buddhism of the Fifth-Century Poet Hsieh Ling-yun". *Journal of Asian Studies* 18: 67-79.
- Ogawa Tamaki 小川環樹 and Yoshikawa Kōjirō 吉川幸次郎, ed. 1958-62. *Chūgoku shijin senshū* 中國詩人選集. Tokyo: Iwanami shoten 岩波書店.
- Influential series of translations of Chinese poetry with accessible commentary by leading Japanese scholars.

- 1st series (1958): Shijiing (Guofeng; 2 vol.); Cao Zhi; Tao Yuanming; Han Shan; Wang Wei; Li Bai (2 vol.); Du Fu (2 vol.); Han Yu; Bai Juyi (2 vol.); Li He; Li Shangyin; Li Yu 李煜; and general intro to Tang poetry by Ogawa.
- 2nd series (1962): General intro to Song poetry, and to Yuan-Ming-Qing poetry, both by Yoshikawa (see later translation); Mei Yaochen; Wang Anshi; Su Shi (2 vol.); Huang Tingjian; Lu You; Yuan Haowen; Gao Qi; Yuan Hongdao; Wu Weiye; Wang Shizhen 王士禛; Gong Zizhen; Huang Zunxian.

Snyder, Gary. 1958. "Cold Mountain Poems". *Evergreen Review* 2.6 (Autumn 1958).

- Study of Snyder's manuscript: Jacob Leeds, "Gary Snyder, Han Shan, and Jack Kerouac", in *Journal of Modern Literature* 11.1 (March 1984). See Kahn 1986, Chung 1996 and Tan 2009.

von Zach, Erwin. 1958. *Die Chinesische Anthologie: Übersetzungen Aus Dem Wen Hsuän von Erwin Von Zach*. Ilse Martin Fang and James Robert Hightower, ed. Cambridge MA: Harvard UP.

Hawkes, David. 1959/1985. *The Songs of the South: An Ancient Chinese Anthology*. Oxford: Clarendon Press; revised 2nd ed. Harmondsworth: Penguin, 1985.

- Original edition part of UNESCO Chinese series.

Wilhelm, Helmut. 1959. "Shih Ch'ung and his Chin-ku-yüan". *Monumenta Serica* 18.

Ch'en, Jerome and Michael Bullock. 1960. *Poems of Solitude*. London: Abelard-Schuman. [review by Schafer, *JAOS* 82.1:116-19.]

Hughes, E.R. *Two Chinese Poets: Vignettes of Han Life and Thought*. Princeton UP [Ban Gu and Zhang Heng fu. Review by Chen Shih-hsiang, *JAOS* 82.2 (1962): 249-56.]

Waley, Arthur. 1960. *Ballads and Stories from Tun-Huang: An Anthology*. London: George Allen and Unwin.

[Journal] 1961 - . *Acta Asiatica (Bulletin of the Institute of Eastern Culture)*. Tokyo. Biannual. [English translations of articles by Japanese scholars, each issue on a particular theme. <http://www.tohogakkai.com/actaback-new.html>]

Franke, Herbert, ed. 1961. *Studia Sino-Altaica: Festschrift für Erich Haenisch zum 80. Geburtstag*. Wiesbaden: Franz Steiner. [incl. Wolfgang Bauer on Qianlong's poetry, Debon on Li He, Alfred Hoffman on Wang Wei.]

Demiéville, Paul, ed. 1962. *Anthologie de la Poésie Chinoise Classique*. Paris: Gallimard. [Published as part of UNESCO series; wide selection.]

Hsu, Kai-yu. 1962. "The Poems of Li Ch'ing-chao (1084-1141)". *PMLA* 77: 521-28.

Liu, James J.Y. 1962. *The Art of Chinese Poetry*. University of Chicago Press.

- This might be a watershed point, marking the beginning of the mature study of Chinese poetry in English. Review by Hans Frankel in HJAS 24 (1962-63): 260-70.
- Watson, Burton. 1962. *Cold Mountain: 100 Poems by the T'ang poet Han-shan*. New York: Grove Press. Rpt. Columbia UP, 1970.
- Dieny, Jean-Pierre. 1963. *Les Dix-neuf Poèmes Anciens*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Downer, G.B. and A.C. Graham. 1963. "Tone Patterns in Chinese Poetry". *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* Vol. 26, No. 1, pp. 145-148. [A brilliantly succinct presentation.]
- Note also Roman Jakobson, "The Modular Design of Chinese Regulated Verse". In *Selected Writings* vol. 5 (1979): 251-23; written summer 1966, first published (in Levi-Strauss tribute volume) 1970.
 - Note also: Branner, David Prager. 1999. "A Neutral Transcription System for Teaching Medieval Chinese" *T'ang Studies* 17:1-170.
- Schafer, Edward H. 1963a. "Mineral Imagery in the Paradise Poems of Kuan-Hsiu". *Asia Major* 10.1. [Contains "Word for Word", "Plain", "Self-explanatory", "Mock Heroic", and "Beatnik" renditions of a set of four poems.]
- Schafer, Edward. 1963b. "Preliminary Remarks on the Structure and Imagery of the 'Classical Chinese' Language of the Medieval Period". *T'oung Pao* 50.1/3, pp. 257-264.
- Debon, Günther. 1964. *Chinesische Dichter Der Tang-Zeit*. Stuttgart: Reclam.
- Note also Debon, *Ts'ang-lang's Gespräche Über Die Dichtung: Ein Beitrag Zur Chinesischen Poetik* (Wiesbaden: Harrassowitz, 1962).
- Frankel, Hans. 1964. "Fifteen Poems by Ts'ao Chih". *Journal of the American Oriental Society* 84.1, pp. 1-14.
- Hervouet, Yves. 1964. *Un poète de cour sous les Han: Sseu-ma Siang-jou*. Paris: Presses universitaires de France. [Sima Xiangru]
- Kennedy, George A. 1964. *Selected Works of George A. Kennedy*. Ed. Li Tien-yi. New Haven: Yale UP. [Collected articles]
- Kizer, Carolyn. 1964. "Versions from Tu Fu". *The Hudson Review* 17.2: 226-230.
- Ayling, Alan and Duncan Mackintosh. 1965. *A Collection of Chinese Lyrics*. London: Routledge and Kegan Paul. [translations of ci-lyrics, with Chinese texts]
- Note also Ayling and Mackintosh. 1969. *A Further Collection of Chinese Lyrics: and Other Poems*. London: Routledge and Kegan Paul. Also U.S. edition, Nashville:

Vanderbilt UP, 1970. [more *ci*, followed by Bai Juyi's "Pipa xing" and "Changhen ge".]

Birch, Cyril, ed. 1965. *Anthology of Chinese Literature*. 2 volumes. New York: Grove Press. [Influential anthology.]

Graham, A. C. 1965. *Poems of the Late T'ang*. Harmondsworth, England: Penguin.

- Review by James Liu, JAOS 86.3 (1966) pp. 330-33.

Watson, Burton. 1965. *Su Tung-p'o: Selections from a Sung Dynasty Poet*. New York: Columbia UP.

- Poetry entry in the Columbia College program that produced de Bary's *Sources of Chinese Tradition*. James Liu review (JAOS 86.2-252-54): "much more colloquial and less 'literary' than the original poems" (252).

Hu, Pin-ch'ing. 1966. *Li Ch'ing-Chao*. Twayne World Authors Series, 5: China. New York: Twayne.

- Note: This is the first entry in this series, published through the 1980s, with volumes on: Du Fu (by A.R. Davis), Xin Qiji (Irving Yucheng Lo), Su Manshu (Liu Wuji), Liu Zongyuan (William H. Nienhauser et. al.), Jiang Kui (Timothy A. Ross), Gong Zizhen (Shirleen S. Wong), Xiao Gang (John Marney), Yang Wanli (J.D. Schmidt), Lu You (Michael S. Duke), Yuan Zhen (Angela C.Y. Jung Palandri), Gao Shi (Marie Chan), Li He (Kuo-ch'ing T'u), Pi Rixiu (Nienhauser), Wen Yiduo (Kai-yu Hsu), Guan Yunshi (Richard John Lynn), Wang Wei (Marsha L. Wagner), Jiang Yan (John Marney) and Meng Haoran (Paul Kroll).

Steiner, George. 1966. *The Penguin Book of Modern Verse Translation*. Harmondsworth: Penguin.

Frodsham, J. D. 1967. *The Murmuring Stream: The Life and Works of the Chinese Nature Poet Hsieh Ling-Yuñ (385-433), Duke of K'ang-Lo*. Kuala Lumpur: Univ. of Malaya Press and London: Oxford UP.

- Review by Demieville in TP 56.4/5 (1970)

Frodsham, J. D. and Ch'eng Hsi. 1967. *An Anthology of Chinese Verse: Han, Wei, Chin and the Northern and Southern Dynasties*. Oxford: Clarendon Press.

Hawkes, David, tr. 1967. *A Little Primer of Tu Fu*. Oxford: Clarendon Press.

Liu Shih-Shun. 1967. *One Hundred and One Chinese Poems, with English Translations and a Preface by Shih Shun Liu; Introductory by Edmund Blunden; Foreword by John Cairncross, with seven additional translations*. Hong Kong: Hong Kong UP.

- Cross-references to other translations in index. Preface is Liu's criticisms of others' misunderstandings. Reviews by D.R. Jonker in TP 55.4/5 (1969); A.C. Graham in BSOAS 31.3.

Schafer, Edward. 1967. *The Vermilion Bird*. Berkeley: University of California Press.
 • Review by Holzman in TP 55.1/3.

Ting, Walasse. 1967. *Chinese Moonlight: 63 Poems by 33 Poets, Translated and Recomposed by Walasse Ting*. New York: Wittenborn.

Yang, Richard Fu-Sen [楊富森], and Charles Reid Metzger. 1967. *Fifty Songs from the Yüan: Poetry of 13th Century China*. UNESCO Chinese Series. London: George Allen and Unwin. [Much criticized method, but interesting]

Yoshikawa, Kōjirō. 1967. *An Introduction to Song Poetry*. Tr. Burton Watson. Harvard-Yenching Institute monograph series, v. 17. Cambridge MA: Harvard University Press.
 • Represents Japanese influence in Western study of Chinese poetry. Note also: Kōjirō, Yoshikawa. 1989. *Five Hundred Years of Chinese Poetry: 1150-1650; the Chin, Yuan and Ming Dynasties*. Tr. John Timothy Wixted. Princeton UP.

Tse-tsung, Chow, ed. 1968. *Wen-lin: Studies in the Chinese Humanities*. Madison: U. of Wisconsin Press. [Includes Chow on early history of word *shi*/poetry].

Dieny, Jean-Pierre. 1968. *Aux Origines de la Poésie Classique en Chine: Étude sur la Poésie Lyrique à l'époque des Han*. Leiden: Brill.
 • Review by David Hawkes in TP 55.1/3 (1969).

Kao Yu-kung and Mei Tsu-lin. 1968. "Tu Fu's 'Autumn Meditations': An Exercise in Linguistic Criticism". HJAS 28 (1968): 44-80. [See also Kao and Mei 1971, 1978.]

Sackheim, Eric. 1968. *The Silent Zero, In Search of Sound: An Anthology of Chinese Poems from the Beginning through the Sixth Century*. New York: Grossman, and Tokyo: Mushinsha.

Wells, Henry W. 1968. *Ancient Poetry from China, Japan and India*. Columbia: University of South Carolina Press. [Note also Wells on Li He (Tamkang Review 6.1) and Du Fu (Tamkang Review 5.1)]

Chao, Chia-ying Yeh. 1969. "Wu Wen-ying's Tz'u: A Modern View". HJAS 29: 59-92.

Chen Shih-hsiang. 1969. "The *Shih-ching*: Its Generic Significance in Chinese Literary History and Poetics". BIHP 39.1: 371-413. Rpt in Birch 1974.
 • For Chen bibliography, see CLEAR 3.1 (1981):150-54. Also rpt. of Chinese essays, Taipei 1972; e.g., BIHP 1958 article on "time and scansion" in Chinese poetry.

Kent, George W., tr. 1969. *Worlds of Dust and Jade: 47 Poems and Ballads of the Third Century Poet Ts'ao Chih*. New York: Philosophical Library.
 • Review by Hans Frankel, JAOS 90.4 (1970): 610-15.

Liu, James J.Y. 1969. *The Poetry of Liu Shang-yin: Ninth-Century Baroque Chinese Poet*. University of Chicago Press.

Liu Mau-tsai. 1969. “Das Bild in der Dichtung der T’ang Zeit (618-906)”. *Oriens Extremus* 16: 181-208.

Stimson, Hugh M. 1969. “The Sound of a Tarnng Poem: ‘Grieving about Greenslope’, by Duh-Fuu”. *JAOS* 89.1: 59-67. [One of a number of attempts to look closely at the sound-structure of a classical poem.]

[Journal] 1970 – present. *Tamkang Review*. Taipei. Quarterly. [Much of interest on Chinese poetry according to Western theories, East West poetics, translation etc., not all listed here. Some presentations/working papers: e.g., proceedings from quadrennial conferences on Chinese and comparative literature.]

Frodsham, J.D., tr. 1970. *The Poems of Li Ho (791-817)*. Oxford: Clarendon Press.

- Review by A.C. Graham, *BSOAS* 34 (1971): 560-70. Also Li He dissertation by Maureen Robertson.

Hightower, James Robert, tr. 1970. *The Poetry of T’ao Ch’ien*. Oxford: Clarendon Press.

Rexroth, Kenneth. 1970. *Love and the Turning Year: One Hundred More Poems from the Chinese*. New York: New Directions.

Schelp, Wayne. 1970. *San-ch’ü: Its Technique and Imagery*. Madison: University of Wisconsin Press.

Yip, Wai-lim, tr. 1970. *Modern Chinese Poetry: Twenty Poets from the Republic of China, 1955-1965*. Iowa City: University of Iowa Press. [Introduction analyzing and contrasting literary Chinese vs. *baihua* poetics.]

Chen Shih-hsiang. 1971-72. “On Chinese Lyrical Tradition”. *Tamkang Review* 2.2-3.1: 17-24.

Kao Yu-kung and Mei Tsu-lin. 1971. “Syntax, Diction and Imagery in Tang Poetry”. *Harvard Journal of Asiatic Studies* 31: 51-136.

Levy, Howard. S. 1971-78. *Translations from Po Chü-i’s Collected Works*. Renditions by Henry W. Wells. 4 Volumes. San Francisco: Chinese Materials Center (also New York: Paragon Reprints).

- Review in *CLEAR* 4.2 (July 1982): 269-73. By same authors note also *Po Chü-i and the Japanese Response: Essays and Translations* (Yokohama: K&L Publications, 1984) [not seen].

Jao Tsong-yi and Paul Demiéville. 1971. *Airs de Touen-houang (Touen-houang k’iu): Textes à chanter des VIIIe-Xe siècles*. Paris: Centre National de la recherche scientifique.

McNaughton, William. 1971. *The Book of Songs*. Boston: Twayne.

Watson, Burton. 1971. *Chinese Lyricism: Shih Poetry from the Second to the Twelfth Century*. New York: Columbia University Press

Watson, Burton. 1971. *Chinese Rhyme-Prose: Poems in the Fu Form from the Han and Six Dynasties Periods*. New York: Columbia University Press.

Fusek, Lois. 1972-73. "The Kao-t'ang fu". *Monumenta Serica* 30: 393-425.

Ho, Peng Yoke, and Goh Thean and Beda Lim. 1972. *Lu Yu [陸游]: The Poet Alchemist*. Canberra: Faculty of Asian Studies, Australia National University.

Malmqvist, Göran. 1972. "Six Poems on a Painting of Peonies". *BMFEA* 44: 75-92.

Nielson, Thomas P. 1972. *The T'ang Poet-Monk Chiao-jan*. Tempe AZ: Center for Asian Studies, University of Arizona.

Rexroth, Kenneth, and Ling Chung. 1972. *The Orchid Boat: Women Poets of China*. New York: New Directions.

Scott, John, ed. and tr., with Graham Martin. 1972. *Love and Protest: Chinese Poems from the Sixth Century B.C. to the Seventeenth Century A.D.* London: Rapp and Whiting. [Decent selection (includes "Qi Fa"), with general intro and intros and bibliography for each poet.]

Yip, Wai-lim, tr. 1972. *Hiding the Universe*. New York: Grossman. [Wang Wei]

[Journal] 1973 – present. *Renditions: A Chinese-English Translation Magazine*. Hong Kong: Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong. [Much of interest, not all listed here.]

Eide, Elling O. 1973. "On Li Po". In Wright and Twitchett, ed., *Perspectives on the T'ang* (Yale UP).

Frankel, Hans. 1973. "The Contemplation of the Past in T'ang Poetry". In Wright and Twitchett, ed., *Perspectives on the T'ang* (Yale UP): 345-65.

Lattimore, David. 1973. "Allusion and T'ang Poetry". In Wright and Twitchett, ed., *Perspectives on the T'ang* (Yale UP): 405-39.

Robinson, G.W., tr. 1973. *Wang Wei: Poems*. Harmondsworth: Penguin.

Schafer, Edward H. 1973. *The Divine Woman: Dragon Ladies and Rain Maidens in T'ang Literature*. Berkeley: University of California Press. Rpt., with foreword by Gary Snyder, San Francisco: North Point, 1980.

Birch, Cyril, ed. 1974. *Studies in Chinese Literary Genres*. Berkeley: University of California Press.

- Important conference volume; but many previously published elsewhere. Note Ch'en Shih-Hsiang, "The *Shi-ching*: Its Generic Significance in Chinese Literary History and Poetics" (Shijing); David Hawkes, "The Quest of the Goddess" (Chuci); Hans Frankel, "Yüeh-fu Poetry" (yuefu); James Robert Hightower, "Allusion in the Poetry of T'ao Ch'ien" (Tao Qian); James J.Y. Liu, "Some Literary Qualities of the Lyric (Tz'u)" (Ci poetry); Yeh Chia-ying, "Wu Wen-ying's Tz'u: A Modern View" (Wu Wenying).

Hart, Henry H. 1974. *The Charcoal Burner, and Other Poems: Original Translations from the Poetry of the Chinese*. Norman: University of Oklahoma Press. [intriguingly, not in chronological order. Good bibliography]

Liu, James J.Y. 1974. *Major Lyricists of the Northern Sung, A.D. 860-1126*. Princeton UP. [Knechtges review in JAS 34.2 (Feb 1975)]

Liu, Wu-chi, et al. 1974. *K'uei hsing: A Repository of Asian Literature in Translation*. Bloomington: Indian UP, for International Affairs Center. [relation to *Sunflower Splendor*?]

Malmqvist, Goran. 1974. "On the Lyrical Poetry of Shin Chihjy (Hsin Ch'i-Chi) (1140-1207)". BMFEA 46: 29-63.

McNaughton, William, ed. 1974. *Chinese Literature: An Anthology From the Earliest Times to the Present Day*. Rutland VT and Tokyo: Charles E. Tuttle, 1974. [Critical review in JAOS 97.4 (1977): 576-77]

Wang, C. H. 1974. *The Bell and the Drum: Shih Ching as Formulaic Poetry in an Oral Tradition*. Berkeley: University of California Press.

[Journal] 1975-. *Ming Studies*. Biannual. Published by the Society for Ming Studies. <http://chinesesites.library.ingentaconnect.com/content/maney/mng>

Chaves, Jonathan. 1975. *Heaven My Blanket, Earth My Pillow: Poems by Yang Wan-li*. New York and Tokyo: Weatherhill. 2004 reissue by White Pine Press (Buffalo NY), with (in original edition too?) texts accompanied by illustrations from classic paintings.

Liu, James J.Y. 1975. *Chinese Theories of Literature*. University of Chicago Press.

Liu, James J.Y. 1975. "The Study of Chinese Literature in the West: Recent Developments, Current Trends, Future Prospects" [Review article]. *Journal of Asian Studies* 35.1 (Nov. 1975): 21-30.

Liu, Wu-chi, and Irving Y. Lo. 1975. *Sunflower Splendor: Three Thousand Years of Chinese Poetry*. Bloomington: Indiana University Press.

Owen, Stephen. 1975. *The Poetry of Han Yü and Meng Chiao*. New Haven: Yale UP.

Bischoff, Friedrich A. 1976. *Interpreting the Fu: A Study in Chinese Literary Rhetoric*. Wiesbaden: Steiner.

- note also Bischoff 1985; bibliography and memoir published in *Monumenta Serica* 2007.

Chaves, Jonathan. 1976. *Mei Yao-ch'en and the Development of Early Sung Poetry*. New York: Columbia University Press.

Frankel, Hans. 1976. *The Flowering Plum and the Palace Lady: Interpretations of Chinese Poetry*. New Haven: Yale UP.

- Reviews by Schafer, Idema, Chaves, Ronald Miao, etc.

Holzman, Donald. 1976. *Poetry and Politics: The Life and Works of Juan Chi, A.D. 210-263*. Cambridge: Cambridge University Press. [Ruan Ji].

Knechtges, David R. 1976. *The Han Rhapsody: A Study of the Fu of Yang Hsiung (53 B.C.-A.D. 18)*. Cambridge University Press.

Liu, James J.Y. and Christian Murck. 1976. "Tradition and Creativity in Early Ch'ing Poetics". In Murck, ed., *Artists and Traditions: Uses of the Past in Chinese Culture* (Princeton University Art Museum) 17-20.

Stimson, Hugh M. 1976a. *Fifty-Five T'ang Poems: A Text in the Reading and Understanding of T'ang Poetry*. New Haven: Far Eastern Publications, Yale University.

Stimson, Hugh M. 1976b. *T'ang Poetic Vocabulary*. New Haven: Far Eastern Publications, Yale University.

- See review of this and preceding by Schafer in *JAOS* 98.3 (1978): 297-99.

Turner, John A, S.J. 1976. *A Golden Treasury of Chinese Poetry: 121 Classical Poems: with notes and Chinese texts*. comp. and ed. John J. Deeney, with Kenneth K.B. Li. Hong Kong: Chinese UP. [Versified selections from Shijing to Qing, with intro on translation]

Yip, Wai-lim. 1976/1997. *Chinese Poetry: Major Modes and Genres*. Berkeley: University of California Press. Rpt. [revised?] Duke University Press, 1997.

Chang, H.C. 1977. *Chinese Literature 2: Nature Poetry*. New York: Columbia UP and Edinburgh: Edinburgh UP.

- part of planned 6 volume series. 20 pp. general introduction, followed by selections and commentary on Tao Yuanming, Xie Lingyun, Wang Wei, Meng Haoran, Liu Zongyuan. “On the whole, I have thought in terms of lines and couplets rather than of words and phrases, the consideration being that each pair of lines should complement each other as in the original Chinese” (p. 18)

Chaves, Jonathan. 1977. *Pilgrim of the Clouds: Poems and Essays*. New York: Weatherhill. [Yuan Hongdao, Yuan Zhongdao]. Rpt. Buffalo: White Pine, 2005.

Cheng, François. 1977. *L'écriture poétique chinoise, suivi d'une anthologie des poèmes des T'ang*. Paris: Seuil. [English translation: *Chinese Poetic Writing*, tr. Donald A. Riggs and Jerome P. Seaton. Indiana University Press, 1982.]

- Note study by Paula Varsano in Chan 2003.

Diény, Jean-Pierre, et al, ed. 1977. *Concordance des oeuvres complètes de Cao Zhi*. Paris.

Hartman, Charles. 1977. “Han Yü and T.S. Eliot - A Sinological Essay in Comparative Literature”. *Renditions* 8 (Autumn 1977): 59-76. [not seen]

Ho, Kenneth P.H. 1977. *The Nineteen Ancient Poems*. Hong Kong: Kelly and Walsh. [Not seen]

Liu, James J.Y. 1977. “Towards a Synthesis of Chinese and Western Theories of Literature”. *Journal of Chinese Philosophy* 4.1: 1-24.

Owen, Stephen. 1977. *The Poetry of the Early T'ang*. Yale UP.

- Note: *High Tang* (1981), *Mid-Tang* (1996), *Late Tang* (2006).

Fokkema, D.W. 1978. “Chinese and Renaissance *Artes Poeticae*”. *Comparative Literature Studies* 15.2:159-65.

Kao Yu-kung and Mei Tsu-lin. 1978. “Meaning, Metaphor, and Allusion in T'ang Poetry”. *HJAS* 38.2: 282-355.

Lai, T.C., and Moica Lai. 1978. *The Young Cowherd and Other Poems*. Hong Kong: Kelly and Walsh. [Other works by Lai?]

Lin, Shuen-fu. 1978. *The Transformation of the Chinese Lyrical Tradition: Chiang K'uei and Southern Sung Tz'u Poetry*. Princeton University Press.

- Review by James J.Y. Liu, *HJAS* 39.1 (June 1979): 211-215

Miao, Ronald C., ed. 1978. *Studies in Chinese Poetry and Poetics*. San Francisco: Chinese Materials Center.

Rickett, Adele, ed. 1978. *Chinese Approaches to Literature from Confucius to Liang Ch'i-ch'ao*. Princeton UP.

[Various authors]. 1979. *Renditions* 11/12 (Spring and Autumn 1979). Special issue on Ci-poetry.

- Book issue as Stephen Soong, ed., 1980. *A Brotherhood of Song: Chinese Tz'u Poetry*. (Hong Kong : Chinese University Press, 1980)

[Journal]. 1979-present. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*. Madison: University of Wisconsin.

- Some individual articles listed below, but not comprehensively. Note CLEAR 30 (2008): Egan on circulation of books in Song; Grace Fong on Qing woman poet; Charles Hartman on Du Fu in the Song; Michelle Yeh on modernist poetics; Pauline Yu on “hiding” in Chinese poetry.

Graham, William T. Jr.. 1979. “Mi Heng’s ‘Rhapsody on a Parrot’”. *HJAS* 39.1: 39-54.

Kroll, Paul W. 1979. “The Egret in Medieval Chinese Literature”. *CLEAR* 1.2: 181-96.

Liu, James J.Y. 1979. “Time, Space, and Self in Chinese Poetry”. *CLEAR* 1.2: 137-56.

Owen, Stephen. 1979. “Deadwood: The Barren Tree from Yü Hsin to Han Yü”. *CLEAR* 1.2: 157-79.

Rexroth, Kenneth, and Ling Chung. 1979. *Li Ch'ing-chao: Complete Poems*. New York: New Directions.

Wang, C.H. 1979. “Naming the Reality of Chinese Criticism”. *JAS* 38.3: 529-34.

Yu, Pauline. 1979. “The Poetics of Discontinuity: East-West Correspondences in Lyric Poetry”. *PMLA* 94 (1979): 261-74. [Tang poets and the Austrian poet Georg Trakl (1887-1914)]

Chang, Kang-i Sun. 1980. *The Evolution of Chinese T'zu Poetry: From Late T'ang to Northern Sung*. Princeton UP.

Chi, Ch'iu-lang. 1980. “Liu Hsieh’s View on Novelty and Russian Formalists’ Concept of Defamiliarization”. *Tamkang Review* 10.2: 495-515.

Graham, William T. 1980. *The Lament for the South: Yü Hsin’s Ai Chiang-nan fu*. Cambridge UP.

Lattimore, David. 1980. *The Harmony of the World: Chinese Poems*. Providence: Copper Beech Pres. [32 poems, most standards. Copyright page has 1976, 1980. Brief “Translator’s Note”.]

- Schneider, Laurence A. 1980. *A Madman of Chü: the Chinese Myth of Loyalty and Dissent*. Berkeley: University of California Press. [Qu Yuan and his legacy]
- Young, David. 1980/1990. *Wang Wei, Li Po, Tu Fu, Li Ho: Four T'ang Poets*. Ohio: Field Translation Series, 1980. 2nd ed Oberlin, 1990, includes Li Shangyin.
- Introduction (12-13) makes case against reproducing Chinese syntax of parallelism. Note also Young and Lin 1998; and Young, *Du Fu: A Life in Poetry* (New York: Alfred A. Knopf, 2008).
- Yu, Pauline. 1980. *The Poetry of Wang Wei: New Translations and Commentary*. Bloomington: Indiana University Press.
- Hightower, James Robert. 1981. "The Songwriter Liu Yung: Part I". HJAS 41.2: 323-76. Part II, HJAS 42.1: 5-66.
- Kroll, Paul W. 1981. *Meng Hao-Jan*. Twayne World Authors Series, 5: China. Boston: Twayne.
- Note Daniel Bryant review, HJAS 44.2 (1984): 563-78.
- Schafer, Edward H. 1981. "Wu Yün's 'Cantos on Pacing the Void'". HJAS 41.2: 377-415. [Self-described (377) "essay on medieval language and imagery".]
- Yu, Pauline. 1981. "Metaphor and Chinese Poetry". CLEAR 3.2: 205-24.
- [Journal] 1982 – present. *T'ang Studies*. Online index:
<http://www.tangstudies.org/Index.html>
<http://chinesesites.library.ingentaconnect.com/content/maney/tang>
- Bryant, Daniel, tr. 1982. *Lyric Poets of the Southern T'ang: Feng Yen-ssu, 903-960, and Li Yü, 937-978*. Vancouver: University of British Columbia Press. [Translations accompanied by reconstructed Tang pronunciations.]
- Birrell, Anne. 1982. *New Songs From a Jade Terrace: An Anthology of Early Chinese Love Poetry*. London: Allen and Unwin. Also [revised?] Penguin, 1986. [Yutai xinyong. Review by Diény in TP 70.1/3: 149-57; also Prynne 1983].
- Chan Ping-leung et al, ed. 1982. *Essays in Commemoration of the Golden Jubilee of the Fung Ping Shan Library (1932-1982): Studies in Chinese Librarianship, Literature, Language, History and Arts*. University of Hong Kong Press. [C.H. Wang on "Weniad", Frankel on authenticity of Cao Zhi's works, Knechtges on Zhang Heng's "Sixuan fu", Wong Tak-wai on Li He, William Tay on Pound].
- Demiéville, Paul, tr. 1982. *L'oeuvre De Wang Le Zélateur (Wang Fan-Tche)*. Paris: Collège de France, Institut des hautes études chinoises. [Wang Fanzhi]
- Fusek, Lois. 1982. *Among the Flowers: The Hua-chien chi*. New York: Columbia UP.

Knechtges, David R. 1982/1987/1996. *Wen Xuan, or, Selections of Refined Literature*. 3 volumes to date. Princeton University Press.

Liu, James J. Y. 1982. *The Interlingual Critic*. Bloomington: Indiana UP.

Miao, Ronald C. 1982. *Early Medieval Chinese Poetry: The Life and Verse of Wang Ts'an (A.D. 177-217)*. Wiesbaden: Steiner.

Bush, Susan and Christian Murck, ed. 1983. *Theories of the Arts in China*. Princeton UP.

Crump, James I. 1983. *Songs from Xanadu: Studies in Mongol-Dynasty Song-Poetry (san-chü)*. Ann Arbor: Center for Chinese Studies, University of Michigan. [Note also 1993 *Song-Poems from Xanadu*.]

Davis, A.R. 1983. *T'ao Yüan-ming, AD 365-427: His Works and Their Meaning*. 2 vol. Cambridge UP. [Tao Yuanming]

Hwang Mei-shu. 1983-84. "Where is 'I' in Classical Chinese Poetry? An Experimental Interpretation". *Tamkang Review* 14.1-4: 31-47.

Ku Tim-hung. 1983-84. "A Semiotic Approach to Wang Wei's 'Wang River Sequence': An Exploration of the Principle of Equivalence and the Principle of Disjunction". *Tamkang Review* 14.1-4: 339-54. [One among several poetry articles by Ku in *Tamkang Review*].

Owen, Stephen. 1983-84. "The Historicity of Understanding". *Tamkang Review* 14.1-4 (1983-84): 435-66. [read with *Omen* and "Historical Ground". Critical comments by D.W. Fokkema.]

Red Pine. 1983. *The Collected Songs of Cold Mountain*. Port Townsend: Copper Canyon Press. Rev. ed. 2000. [Red Pine's first work; some not yet listed here. Note also: *From Temple Walls: The Collected Poems of Big Shield and Pickup* [Shide]. Port Townsend: Empty Bowl, 1984.]

Touponce, William F. 1983-84. "Li Shang-yin's 'The Ornamental Zither': *Plaisir* or *Jouissance*?" *Tamkang Review* 14.1-4 (1983-84): 509-23. [Lacan and Li Shangyin.]

Wong Siu-kit, ed. 1983. *Early Chinese Literary Criticism*. Hong Kong: Sanlian, 1983.

[Various authors]. 1984. *Renditions* (Hong Kong) 21/22: Special Issue on "Poetry and Poetics".

- Book issue as Soong, Stephen, ed. *A Brotherhood in Song: Chinese Poetry and Poetics* (Hong Kong: Chinese UP, 1985)

Cutter, Robert Joe. 1984. "Cao Zhi's (192-232) Symposium Poems". CLEAR 6.1/2 (July 1984): 1-32.

Eide, Elling. *Poems by Li Po*. 1984. Lexington KY: Anvil Press.

Huang, Amy, and G. Foley. 1984. *Old Songs and New Enchantment: An Anthology of Traditional Chinese Poetry*. Sydney: Eramboo Press. [Not seen].

Kroll, Paul W. 1984. "The Image of the Halcyon Kingfisher in Medieval Chinese Poetry". JAOS 104.2: 237-251.

Schafer, Edward H. 1984. *Schafer Sinological Papers*. Privately printed. Berkeley.

Wagner, Marsha L. 1984. *The Lotus Boat: the Origins of Chinese Tz'u Poetry in T'ang Popular Culture*. Columbia UP.

Watson, Burton. 1984. *The Columbia Book of Chinese Poetry: From Early Times to the Thirteenth Century*. New York: Columbia University Press.

Bischoff, Friedrich A. 1985. *The Songs of the Orchis Tower*. Wiesbaden: O. Harrassowitz. [Wang Xizhi et al Lanting poems]

Carr, Patrick. 1985. *Le Mangeur de brumes: l'oeuvre de Han-shan, poète et vagabond*. Paris: Phébus. [not seen]

Owen, Stephen. 1985. *Traditional Chinese Poetry and Poetics: Omen of the World*. Madison: University of Wisconsin Press.

Schafer, Edward H. 1985. *Mirages on the Sea of Time: The Taoist Poetry of Ts'ao T'ang*. Berkeley: University of California Press.

[Various]. 1986. "Sinological Studies Dedicated to Edward H. Schafer". Ed. Paul W. Kroll. JAOS 106.1.

- Note also Schafer bibliography in *T'ang Studies* 8-9 (1990-91).

Bokenkamp, Stephen. 1986. "The Peach Flower Font and the Grotto Passage". JAOS 106.1:65-77. [amongst others in above.]

Chang, Kang-i Sun. 1986. *Six Dynasties Poetry*. Princeton UP.

Chaves, Jonathan. 1986. *The Columbia Book of Later Chinese Poetry: Yuan, Ming, and Qing Dynasties (1279-1911)*. New York: Columbia University Press.

Hartman, Charles. 1986. *Han Yü and the T'ang Search for Unity*. Princeton UP.

Lin, Shuen-fu, and Stephen Owen, ed. 1986. *The Vitality of the Lyric Voice: Shih Poetry from the Late Han to the T'ang*. Princeton University Press.

Lo, Irving Y, and William Schultz, ed. 1986. *Waiting for the Unicorn: Poems and Lyrics of China's Last Dynasty, 1644-1911*. Bloomington: Indiana University Press.

Miner, Earl. 1986. *Comparative Poetics: An Intercultural Essay on Theories of Literature*. Princeton University Press.

Owen, Stephen. 1986. *Remembrances: The Experience of the Past in Classical Chinese Literature*. Cambridge MA: Harvard University Press.

Fong, Grace S. 1987. *Wu Wenying and the Art of Southern Song Ci Poetry*. Princeton University Press.

Mair, Victor: 1987. *Four Introspective Poets: A Concordance to Selected Poems by Roan Jyi, Chern Tzyy-arng, Jang Jeouling, and Lii Bor*. Tempe AZ: Center for Asian Studies, Arizona State University. [Translations of Ruan Ji, Chen Ziangu, Zhang Jiuling and Li Bai's "gufeng" series, with a uniquely categorized index.]

Yeh, Michelle. 1987. "Metaphor and *Bi*: Western and Chinese Poetics". *Comparative Literature* 39.3: 237-54.

Yu, Pauline. 1987. *The Reading of Imagery in the Chinese Poetic Tradition*. Princeton UP.

- Numerous reviews include Bokenkamp (JAOS 109.2: 211-21), Holzman (JAS 47.2: 657-67, Ronald Miao (HJAS 51.2: 726-56), Michelle Ye (*Comparative Literature* 42.3: 285-87), David McCraw (CLEAR 9.1/2: 129-39), Idema (TP 75.4/5: 289-93), Hartman (Early China 14 (1989): 183-200)

Holzman, Donald. 1988. "Ts'ao Chih and the Immortals". *Asia Major*, Third Series, 1.1.

Liu, James J.Y. 1988. *Language – Paradox – Poetics: A Chinese Perspective*. Ed. Richard John Lynn. Princeton UP.

Mather, Richard B. 1988. *The Poet Shen Yüeh (441-513): the Reticent Marquis*. Princeton UP.

McCraw, David. 1988. "Along the Wutong Trail: The Paulownia in Chinese Poetry". CLEAR 10.1: 81-107.

Plaks, Andrew. 1988. "Where the Lines Meet: Parallelism in Chinese and Western Literatures". CLEAR 10.1-2 (1988): 43–60. Rpt. *Poetics Today* 11 (1990): 523-546.

- Note also: Liu, David Jason. "Parallel structures in the canon of Chinese poetry". *Poetics Today* 4.4 (1983): 639–653. [not seen]

Wang, C.H. 1988. *From Ritual to Allegory: Seven Essays in Early Chinese Poetry*. Hong Kong: The Chinese University Press.

Watson, Burton. 1988. "Buddhism in the Poetry of Po Chü-i". *The Eastern Buddhist*, New Series IIX.1 (Spring 1988): 1-22.

Cutter, Robert Joe. 1989. *The Brush and the Spur: Chinese Culture and the Cockfight*. Hong Kong: The Chinese University Press.

Debon, Günther. 1989. *Chinesische Dichtung: Geschichte, Struktur, Theorie*. Leiden: Brill.

- Note also Debon anthologies, *Mein Haus Liegt Menschenfern Doch Nah Den Dingen: Dreitausend Jahre Chinesischer Poesie* (München: Diederichs, 1988), *Mein Weg Verliert Sich Fern in Weissen Wolken: Chinesische Lyrik Aus Drei Jahrtausenden: Eine Anthologie* (Heidelberg: L. Schneider, 1988), and *Der Kranich ruft: Chinesische Lieder der ältesten Zeit* (Berlin: Elfenbein, 2003).

Hinton, David. 1989. *The Selected Poems of Tu Fu*. New York: New Directions.

- Hinton's first book of translations. Later publications include Tao Qian (1993), the contemporary poet Bei Dao (1996), Meng Jiao (1996), Li Bai (1996), Bai Juyi (1999), Xie Lingyun (2001), and two anthologies, *Mountain Home: the Wilderness Poetry of Ancient China* (2005) and Hinton 2008, below.

Fuller, Michael A. 1990. *The Road to East Slope: The Development of Su Shi's Poetic Voice*. Stanford University Press.

Hartman, Charles. 1990. "Poetry and Politics in 1079: The Crow Terrace Poetry Case of Su Shih". *CLEAR* 12 (December 1990): 15-44.

Henricks, Robert G. 1990. *The Poetry of Han-Shan: A Complete, Annotated Translation of Cold Mountain*. Albany: State University of New York Press. [note Bokenkamp review, *CLEAR* 13 (1991): 137-45]

Owen, Stephen. 1990. "Poetry in the Chinese Tradition". In Paul S. Ropp, ed., *Heritage of China: Contemporary Perspectives on Chinese Civilization* (Berkeley: University of California Press). [good introduction to this writer's perspective].

Barnstone, Tony, Willis Barnstone and Xu Haixin, tr. 1991. *Laughing Lost in the Mountains: Poems of Wang Wei*. Hanover NH: University Press of New England. [Note introduction].

Mair, Victor H. and Tsu-Lin Mei. 1991. "The Sanskrit Origins of Recent Style Prosody". *HJAS* 51:2 (Dec. 1991): 375-470.

van Zoeren, Steven. 1991. *Poetry and Personality: Reading, Exegesis, and Hermeneutics in Traditional China*. Stanford UP.

Allen, Joseph Roe. 1992. *In the Voice of Others: Chinese Music Bureau Poetry*. Ann Arbor: Center for Chinese Studies, University of Michigan.

Chang, Kang-i Sun. 1992. "A Guide to Ming-Ch'ing Anthologies of Female Poetry and Their Selection Strategies". *East Asian Library Journal* 5.2 (Winter): 119–160

McCraw, David. 1992. *Du Fu's Laments from the South*. Honolulu: University of Hawaii Press.

Owen, Stephen. 1992. *Readings in Chinese Literary Thought*. Cambridge MA: Council on East Asian Studies, Harvard University.

- Review by Richard John Lynn, *China Review International* 1.2 (Fall 1994): 143-57.

Seth, Vikram, tr. 1992. *Three Chinese Poets: Translations of Poems by Wang Wei, Li Bai, and Du Fu*. London: Faber & Faber.

Birrell, Anne. 1993. *Popular Songs and Ballads of Han China*. Honolulu: University of Hawaii Press.

Fuehrer, Bernhard. 1993. "Apotheosis of Poets: Two *modi operandi* of the Reasoned Exercise of Literary Taste". *Tamkang Review* 24.2 (Winter 1993):59-81. [Imagined meeting of Zhong Rong and Scaliger. Also in this issue: Wang Wei, Ruan Ji, Yutai Xinyong].

Ho, Richard M.W. 1993. *Ch'en Tzu-Ang: Innovator in Chinese Poetry*. Hong Kong: Chinese University Press, and London: School of Oriental and African Studies. [Chen Ziang]

Rouzer, Paul F. 1993. *Writing Another's Dream: the Poetry of Wen Tingyun*. Stanford UP.

Saussy, Haun. 1993. *The Problem of a Chinese Aesthetic*. Stanford UP.

Yip, Wai-lim. 1993. *Diffusion of Differences: Dialogues between Chinese and Western Poetics*. Berkeley: University of California Press.

[Journal]. 1994 – present. *Early Medieval China*. Annual.

http://utdallas.edu/~jmf073000/emc/Early_Medieval_China.html

<http://chinesesites.library.ingentaconnect.com/content/maney/emc>

Deeney, John J., ed. 1994. "A Prolegomenon to an Encyclopedic Dictionary of Classical Chinese Literary Terms in English". *Tamkang Review* 24-3-4 (Spring-Summer 1994): 1-147. [Actually a full set of essays, by China-Taiwan-Hong Kong-based scholars, on Tongbian, Shi yan zhi, Yuanqing, Fu bi xing, Wenrou dunhou, Jingjie, Fenggu, Yan Xiang Yi; with general bibliography.]

- Egan, Ronald. 1994. *Word, Image, and Deed in the Life of Su Shi*. Cambridge MA: Harvard-Yenching Institute monograph series, Council on East Asian Studies, Harvard University.
- Hsieh, Daniel. 1994. “Du Fu’s ‘Gazing at the Mountain’”. *CLEAR* 16 (Dec. 1994): 1-18.
 • Exhaustive examination of Du Fu’s odd poem. Note also Hsieh, “Fragrant Rice and Green Paulownia: Notes on a Couplet in Du Fu’s ‘Autumn Meditations’”. *CLEAR* 31 (2009).
- Landau, Julie. 1994. *Beyond Spring: Ts’u Poems of the Sung Dynasty*. Columbia UP.
- Mair, Victor. 1994. *The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature*. New York: Columbia UP.
- Yu, Pauline, ed. 1994. *Voices of the Song Lyric in China*. Studies on China, 18. Berkeley: University of California Press.
- Chou, Eva Shan. 1995. *Reconsidering Tu Fu: Literary Greatness and Cultural Context*. Cambridge University Press.
- Jullien, François. 1995/2000. *Le Détour et l'accès: Stratégies du sens en Chine, en Grèce*. Paris: Editions Grasset. English version: *Detour and Access: Strategies of Meaning in China and Greece*. Tr. Sophie Hawkes. New York: ZONE Books. [Kantian approach to *Book of Songs* and other poems; esp. ch. 3, 7, 8, 15.]
- Cai, Zong-qi. 1996. *The Matrix of Lyric Transformation: Poetic Modes and Self-Presentation in Early Chinese Pentasyllabic Poetry*. Ann Arbor: Center for Chinese Studies, University of Michigan.
 • see <http://zongqicai.weebly.com/articles.html> for list of books and articles.
- Kroll, Paul W. 1996. “On ‘Far Roaming’”. *JAOS* 116.4: 653-669.
- Owen, Stephen. 1996. *An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911*. New York: Norton.
- Sun, Cecile C.C. 1996. *Pearls from the Dragon's Mouth: Evocation of Feeling and Scene in Chinese Poetry*. Ann Arbor: Center for Chinese Studies, University of Michigan.
- Yang, Ye. 1996. *Chinese Poetic Closure*. Frankfurt and New York: Peter Lang.
- Chang, Kang-i Sun. 1997. “Ming and Qing Anthologies of Women's Poetry and Their Selection Strategies”. *Writing Women of Imperial China*, ed. Ellen Widmer and Kang-i Sun Chang (Stanford UP, 1997), pp. 147-70.
 • Several other essays involving poetry in this volume.

Nienhauser, William H. 1997-2000. “アメリカにおける中国古典詩の研究——一九六二年から一九九六年まで”. Tr. Kawai Kōzō. In five parts: *Chūgoku bungaku hō* 中国文学報 55 (October 1997):152-76, 56 (April 1998):158-92, 59 (October 1999): 185-204; 60 (April 2000): 142-55, 61 (October 2000): 111-31.

- Valuable eyewitness account – apparently not published in English or Chinese?

Connery, Christopher L. 1998. *The Empire of the Text: Writing and Authority in Early Imperial China*. Lanham: Rowman & Littlefield.

Egan, Ronald, ed. and tr. 1998. *Limited Views: Essays on Ideas and Letters*. Cambridge MA: Harvard University Asia Center.

- Translation of Qian Zhongshu’s essays. See also Theodore Hutters, *Qian Zhongshu* (Boston: Twayne, 1982).

Hightower, James R., and Florence Chia-Ying Yeh. 1998. *Studies in Chinese Poetry*. Cambridge MA.: Harvard University Asia Center. [Collected articles]

Holzman, Donald. 1998. *Chinese Literature in Transition from Antiquity to the Middle Ages*. Aldershot UK and Brookfield VT: Ashgate, 1998.

- Collection of published articles. Also from same publisher, same year: *Immortals, Festivals, and Poetry in Medieval China: Studies in Social and Intellectual History*.

Hsieh, Daniel. 1998. “The Origin and Nature of the ‘Nineteen Old Poems’”. *Sino-Platonic Papers* no. 77.

Kroll, Paul W. 1998. “Lexical Landscapes and Textual Mountains in the High T’ang”. *T’oung Pao* 84.1/3: 62-101.

Young, David, and Jiann I. Lin, tr. 1998. *The Clouds Float North: The Complete Poems of Yu Xuanji*. Bilingual edition. Hanover CT and London: Wesleyan University Press.

- Elegantly presented and pleasing translations, with Chinese text that shows how bizarrely inaccurate they are.

Chang, Kang-i Sun and Haun Saussy, ed. 1999. *Women Writers of Traditional China: An Anthology of Poetry and Criticism*. Assoc. ed. Charles Yim-tze Kwong. Stanford UP.

McCraw, David. 1999. "Fugue and Flight in Old Chinese Verse". *Tamkang Review* 29.3 (Spring 1999): 87-109. [A number of poems from a musical approach.]

Red Pine. 1999. *The Zen Works of Stonehouse: Poems and Talks of a Fourteenth-century Chinese Hermit*. San Francisco: Mercury House. With facing Chinese texts.

Chaves, Jonathan. 2000. *The Chinese Painter as Poet*. New York: China Institute Gallery.

Dieny, Jean-Pierre. 2000. *Les Poèmes de Cao Cao (155-220)*. Paris: College de France.

- Review by Nienhauser, TP 88.1/3 (2002).

Kern, Martin. 2000. *The Stele Inscriptions of Ch'in Shih-Huang: Text and Ritual in Early Chinese Imperial Representation*. New Haven: American Oriental Society.

Kroll, Paul W. 2000-01. "The Significance of the *fu* in the History of T'ang Poetry". *T'ang Studies* 18/19: 87-105

Minford, John, and Joseph S. M. Lau. 2000. *Classical Chinese Literature: An Anthology of Translations. Vol. 1: From Antiquity to the Tang Dynasty*. New York: Columbia University Press and Hong Kong: Chinese University Press. [Good introductory survey of translation from Chinese into European languages].

Murck, Alfreda. 2000. *Poetry and Painting in Song China: The Subtle Art of Dissent*. Cambridge MA: Harvard University Asia Center for the Harvard-Yenching Institute.

Watson, Burton. 2000. *Po Chü-i: Selected Poems*. New York: Columbia UP.

Yu, Pauline, Peter Bol, Stephen Owen and Willard Peterson, ed. 2000. *Ways With Words: Writing about Reading Texts from Early China*. Berkeley: University of California Press. [Shijing ("Shengmin") and Du Fu, amongst others]

Cai, Zong-qi, ed. 2001. *A Chinese Literary Mind: Culture, Creativity, and Rhetoric in Wenxin diaolong*. Stanford UP.

Lynn, Richard John. 2001. "The Influence of Guo Xiang's Commentary to the *Zhuangzi* on Chinese Literary Thought of the Six Dynasties Era," *Hanxue yanjiu jikan* 漢學研究季刊 (Journal of Chinese Studies) 1 (December): 13-38.

Rouzer, Paul F. 2001. *Articulated Ladies: Gender and the Male Community in Early Chinese Texts*. Harvard-Yenching Institute monograph series. Cambridge MA: Harvard University Asia Center.

Sze, Arthur. 2001. *The Silk Dragon: Translations from the Chinese*. Copper Canyon Press. [May be taken as representative of Chinese offerings of Copper Canyon Press, not yet all listed here.]

[Various authors]. 2001-present. *Hsiang Lectures on Chinese Poetry*. Montreal: Centre for East Asian Research, McGill University. [Volumes 1 (2001) to 5 (2010) so far. Current research by leading scholars and translators.]

Yeh, Michelle, and N.G.D. Malmqvist, ed. 2001. *Frontier Taiwan: An Anthology of Modern Chinese Poetry*. New York: Columbia UP.

Cai Zong-qi. 2002. *Configurations of Comparative Poetics: Three Perspectives on Western and Chinese Literary Criticism*. U Hawaii Press.

Chan, Marie, Chia-lin Pao Tao, and Jing-shen Tao, ed. 2002. *Excursions in Chinese Culture: Festschrift in Honor of William R. Schultz*. Hong Kong: Chinese University Press. [Ronald Miao on “Poetics of T’ang Quatrain”, Marie Chan on “Function Words in T’ang Poetry”, Irving Lo on translation]

Knechtges, David R. 2002. *Court Culture and Literature in Early China*. Aldershot: Ashgate. [Collected articles.]

Kubin, Wolfgang. 2002. *Die chinesische Dichtkunst von den Anfängen bis zum Ende der Kaiserzeit*. Volume 1 of Kubin, ed., *Geschichte der chinesischen Literatur*. Munich: K.G. Saur.

- Review in CLEAR 27 (December 2005) pp. 176-182.

Nienhauser, William H., Jr. 2002. “A Reading of Li Bo's Biography in the *Old History of the Tang*”. *Oriens Extremus* 43:175-88.

Watson, Burton, trans. 2002. *The Selected Poems of Du Fu*. Columbia University Press.

Branner, David Prager. 2003. “Tonal Prosody in Chinese Parallel Prose”. *JAOS* 123.1: 93-119.

- Note also Branner, “Red Cliffs’ in Taiwanese Hân bûn”. *CHINOPERL* 2003: 67-100.

Kroll, Paul W. and David R. Knechtges, ed. 2003. *Studies in Early Medieval Chinese Literature and Cultural History in Honor of Richard B. Mather and Donald Holzman*. Provo, Utah: T’ang Studies Society.

Lomova, Olga, ed. 2003. *Recarving the Dragon: Understanding Chinese Poetics*. Prague: Institute of East Asian Studies, Charles University. [conference volume]

Mather, Richard B. 2003. *The Age of Eternal Brilliance: Three Lyric Poets of the Yung-ming Era (483-493)*. [Complete, annotated translations of Shen Yue, Xie Tiao, Wang Rong].

Varsano, Paula M. 2003. *Tracking the Banished Immortal: the Poetry of Li Bo and Its Critical Reception*. Honolulu: University of Hawaii Press.

- review by Holzman TP 90.4/5 (2004).

Warner, Ding Xiang. 2003. *A Wild Deer Amid Soaring Phoenixes: The Opposition Poetics of Wang Ji*. Honolulu: University of Hawaii.

Weinberger, Eliot, ed. 2003. *The New Directions Anthology of Classical Chinese Poetry*. New York: New Directions.

Yang Xiaoshan. 2003. *Metamorphosis of the Private Sphere: Gardens and Objects in Tang-Song Poetry*. Cambridge: Harvard University Asia Center.

[Various] *Early Medieval China* 10-11.1 (2004). [Festschrift for David Knechtges, with Knechtges bibliography. Kern on Han dynasty songs, Owen on Xie Lingyun, etc.]

Barnstone, Tony and Chou Ping. 2004. *The Anchor Book of Chinese Poetry*. New York: Anchor. [Note other work by Barnstone, including collaborations with Chou.]

Cai, Zong-qi, ed. 2004. *Chinese Aesthetics: The Ordering of Literature, the Arts, and the Universe in the Six Dynasties*. U Hawaii Press. [On poetry, note Kang-i Sun Chang on Tao Qian, Francois Martin on Xiao Gang et al baguanzhai poems, and Huntington on "transcendents"; also Harrist on calligraphy, Bush and Mair on 5th/6th c. painting treatises, Egan on aesthetic, Shen-fu Lin on gardens, Wai-yee Li on *Shishuo xinyu*; Cai on concept of *shen*.]

Kroll, Paul W. 2004. "The Road to Shu, From Zhang Zai to Li Bo". *Early Medieval China* 10-11.1: 227-54.

Idema, Wilt L. and Beata Grant, ed. 2004. *The Red Brush: Writing Women of Imperial China*. Harvard East Asian Monographs. Cambridge MA: Harvard University Asia Center.

Sargent, Stuart. 2004. "Points of Comparison between Robert Herrick (1591-1674) and Hsin Ch'i-chi (1140-1207): Lyric Poetry, Allusion, and Print Culture". *CLEAR* 26: 151-58.

Gu, Ming Dong. 2005. *Chinese Theories of Reading and Writing: A Route to Hermeneutics and Open Poetics*. Albany: SUNY Press.

Larsen, Jeanne. 2005. *Willow, Wine, Mirror, Moon: Women's Poems from Tang China*. Rochester NY: BOA Editions.

Tian Xiaofei. 2005. "Seeing with the Mind's Eye: The Eastern Jin Discourse on Visualization and Imagination". *Asia Major*, Third Series, 18.2.

Tian Xiaofei. 2005. *Tao Yuanming & Manuscript Culture: The Record of a Dusty Table*. Seattle: University of Washington Press.

Lewis, Mark Edward. 2006. *The Construction of Space in Early China*. SUNY UP. [Ch. 4 and 5 on capital *fu* of Ban Gu, Zhang Heng and Zuo Si.]

Owen, Stephen. 2006. *The Making of Early Chinese Classical Poetry*. Harvard East Asian Monograph Series [Note a spate of books in this and the Harvard-Yenching series, including several forthcoming.]

Sanders, Graham. 2006. *Words Well Put: Visions of Poetic Competence in the Chinese Tradition*. Harvard-Yenching Monograph Series.

Seaton, Jerome P. 2006. *The Shambhala Anthology of Chinese Poetry*. Boston: Shambhala. [Note: translations from Shambhala and Copper Canyon not yet listed extensively here.]

Shields, Anna M. 2006. *Crafting a Collection: The Cultural Contexts and Poetic Practice of the Huajian Ji (Collection from Among the Flowers)*. Harvard East Asian Monograph Series.

[Journal] 2007 - . *Frontiers of Literary Studies in China*. Beijing: Science Press. Quarterly. [Primarily English translations of select recent works by mainland scholars. <http://www.springerlink.com/content/1673-7318/>]

Alston, Dane. 2007. "Contested Domains: The Poetic Dialogue between a Ming Emperor and a Chosŏn Envoy". *China Heritage Quarterly* (Australia) 11 (Sept. 2007).

Bokenkamp, Stephen R. 2007. "Li Bai, Huangshan, and Alchemy". *T'ang Studies* 25 (2007): 29-56.

Chang, Edward C. 2007. *How to Read a Chinese Poem: A Bilingual Anthology of Chinese Poetry*. Charleston SC: Booksurge. [*Tangshi sanbaishou*].

- Note also same author's *Walking Into My World of Poetry: A Bilingual Anthology* (Fredericksburg VA: Emnes, 2009), his own compositions in classical forms as a member of a contemporary poetry society.

Kroll, Paul W. 2007. "Four Vignettes from the Court of Tang Xuanzong". *T'ang Studies* 25 (2007): 1-28.

Owen, Stephen. 2007. "A Tang version of Du Fu: the *Tangshi Leixuan*". *T'ang Studies* 25 (2007): 57-90.

Tian, Xiaofei. 2007. *Beacon Fire and Shooting Star: The Literary Culture of the Liang (502–557)*. Harvard-Yenching Monograph Series.

Wang, Yugen. 2007 (published). "Shige: the Popular Poetics of Regulated Verse". *T'ang Studies* 22 (2004): 81-125.

[Various] 2008. *Tang Studies* 26. Festschrift for Paul Kroll, bibliography pp. 1-12.

Birrell, Anne. 2008. *China's Bawdy: The Pop Songs of China, 4th-5th Century*. Cambridge, UK: McGuiness China Monographs.

Bryant, Daniel. 2008. *The Great Recreation: Ho Ching-ming (1483-1521) and His World*. Leiden: Brill.

- Cai Zong-qi, ed. 2008. *How to Read Chinese Poetry: A Guided Anthology*. New York: Columbia UP.
- van Crevel, Maghiel. 2008. *Chinese Poetry in Times of Mind, Mayhem and Money*. Sinica Leidensia, vol. 86. Leiden: Brill. [Jack Chen review, *China Review International* 16.3 (2009)]
- Hinton, David. 2008. *Classical Chinese Poetry: An Anthology*. New York: Farrar, Straus and Giroux. [Drawing from Hinton's previous publications, not all listed here.]
- Swartz, Wendy. 2008. *Reading Tao Yuanming: Shifting Paradigms of Historical Reception (427-1900)*. Harvard-Yenching Monograph Series.
 • Note also Swartz, "Naturalness in Xie Lingyun's Poetic Works" (*HJAS* 70.2 (2010): 355-386).
- Wu, Fusheng. 2008. *Written at Imperial Command: Panegyric Poetry in Early Medieval China*. Albany: State University of New York Press, 2008. [Jack Chen review, *China Review International* 16.3 (2009)]
- Adamek, Wendi. 2009. "The Literary Lives of Nuns: Poems Inscribed on a Memorial Niche for the Tang Nun Benxing". *T'ang Studies* 27 (2009): 40-65.
- Crevel, Maghiel van, Tian Yuan Tan, and Michel Hockx, ed. 2009. *Text, Performance, and Gender in Chinese Literature and Music: Essays in Honor of Wilt Idema*. Brill. [Owen on Du Fu's "Qian chusai" series; Mair on Bai Juyi; Knechtges translation of Luo Binwang; Beata Grant on Gu Taiqing's Daoist poetry; and many others (Dudbridge, Stephen West; Ellen Widmer, etc. touching on various kinds of poetry.)
- Harris, Peter, tr. 2009. *Three Hundred Tang Poems*. New York: Alfred A. Knopf.
- Idema, Wilt. 2009. *Heroines of Jiangyong: Chinese Narrative Ballads in Women's Script*. Seattle: University of Washington Press.
- Kroll, Paul W. 2009. *Essays in Medieval Chinese Literature and Cultural History*. Farnham UK and Burlington VT: Ashgate. [Collection of articles; also, another Ashgate collection on Taoism and Li Bai.]
- Kroll, Paul W. 2009. "On the Study of Tang Literature". *T'ang Studies* 27.1 (December 2009): 3-18.
 • State of the field, note p. 14: "To a surprising degree, however, Western studies of Tang poetry have not yet pushed very far beyond those poets ensconced by Sun Zhu in the eighteenth-century *Tangshi sanbaishou*, an anthology, we remember, that was meant originally for children".
- [Various authors]. 2010. *Renditions* 73 (Autumn 2010). Special issue on classical poetry in Hong Kong.

Asselin, Mark Laurent. 2010. *A Significant Season: Cai Yong (ca. 133-192) and His Contemporaries*. New Haven: American Oriental Society. [review TP 97 (2011): 219-24]

Chan, Alan K.L. and Yuet-Keung Lo, ed. 2010. *Interpretation and Literature in Early Medieval China*. SUNY Press. [Knechtges on Cai Yong, Su Jui-Lung on patronage and others].

Chen, Jack. 2010. *The Poetics of Sovereignty: On Emperor Taizong of the Tang Dynasty*. Cambridge MA: Harvard University Asia Center.

Egan, Charles. 2010. *Clouds Thick, Whereabouts Unknown: Poems by Zen Monks of China*. Illustrations by Charles Chu. New York: Columbia UP. [190 poems with Chinese texts; introduction, notes, bibliography.]

Goh, Meow Hui. 2010. *Sound and Sight: Poetry and Courtier Culture in the Yongming Era (483-493)*. Stanford UP. [See also article in CLEAR 31 (2009)].

Nugent, Christopher M. B. 2010. *Manifest in Words, Written on Paper: Producing and Circulating Poetry in Tang Dynasty China*. Cambridge MA: Harvard University Asia Center for the Harvard-Yenching Institute.

Tan, Tian Yuan. 2010. *Songs of Contentment and Transgression: Discharged Officials and Literati Communities in Sixteenth-Century North China*. Cambridge MA: Harvard University Asia Center.

Cai Zong-qi. 2011. "The Early Philosophical Discourse on Language and Reality and Lu Ji's and Liu Xie's Theories of Literary Creation". *Frontiers of Literary Studies in China* 5.4 (2011): 477-510. [translation and discussion of key passages].

Sun, Cecile C.C. 2011. *The Poetics of Repetition in English and Chinese Lyric Poetry*. University of Chicago Press.

Wang, Yugen. 2011. *Ten Thousand Scrolls: Reading and Writing in the Poetics of Huang Tingjian and the Late Northern Song*. Cambridge MA: Harvard University Asia Center.

B. Translation studies; criticism of translation of Chinese poetry; China and the West

- The three kinds of works listed here are not necessarily connected, and even within one of the rubrics there may not be a great deal of interaction. Listing them together, however, may suggest some new directions for the translation of Chinese poetry in practice and in theory.

Many of the translations listed in section A contain critical remarks on the translation of Chinese poetry and could equally be listed here, and some materials listed here might have gone in the former section.

Dickinson, Goldsworthy Lowes. 1901. *Letters from John Chinaman*. London: R. Brimley Johnson.

Clutton-Brock, Arthur. 1917. "A New Planet" [Review of Waley translations in *Bulletin of School of Oriental Studies* Vol. 1]. *Times Literary Supplement* November 15, 1917, p. 545. [Lead article in TLS].

Lester, Emma Service. 1923. *English Translations of Chinese Medieval Poetry*. 1923. MA Thesis. Columbia University.

- Not seen. Note: also published a *Poems to Wu* in Shanghai in 1925.

Christy, Arthur. 1932. *The Orient in American Transcendentalism: A Study of Emerson, Thoreau and Alcott*. New York: Columbia UP.

- Note also Christy, *The Asian Legacy and American Life: Essays* (New York: John Day Co., 1945)

Richards, I.A. 1932. *Mencius on the Mind: Experiments in Multiple Definition*. London: Kegan Paul.

- Relevant for thinking about the place of language. Note Ming Xie, "Trying to Be on Both Sides of the Mirror at Once: I. A. Richards, Multiple Definition, and Comparative Method". *Comparative Literature Studies* 44.3 (2007): 279-297.

Hsieh Wen Tung. 1938. "English Translations of Chinese Poetry". *Criterion* 17.68 (April): 404-424.

Bates, E.S. 1943. *Intertraffic: Studies in Translation*. London: Jonathan Cape.

Hsiao Chien. 1944. *A Harp with a Thousand Strings (A Chinese Anthology in Six Parts)*. London: Pilot Press.

Teele, Roy Earl. 1949. "Through a Glass Darkly: A Study of English Translations of Chinese Poetry". Ph.D. dissertation, Columbia University. [Cf Teele 1971].

Empson, William. 1951. *The Structure of Complex Words*. London: Chatto and Windus. 3rd ed. rpt. Penguin, 1995.

Kennedy, George A. 1951. "The Monosyllabic Myth". *JAOS* 71.3 (1951): 161-66. [Note that even Kennedy finds poetry to be something of an exception.]

Fang, Achilles. 1953. "Some Reflections on the Difficulties of Translation". in Arthur F. Wright, ed. *Studies in Chinese Thought* (Chicago and London: University of Chicago Press), pp. 263-85.

- For context on Fang, see his newly available correspondence with Pound, in Zhaoming Qian ed., *Ezra Pound's Chinese Friends: Stories in Letters*. (Oxford UP, 2008).

Isenberg, Arnold. 1953. “Some Problems of Interpretation”, in Arthur F. Wright, ed. *Studies in Chinese Thought* (Chicago and London: University of Chicago Press), pp. 232-246. [Why here?]

I.A. Richards, I.A. 1953. “Toward a Theory of Translation”, in Arthur F. Wright, ed. *Studies in Chinese Thought* (Chicago and London: University of Chicago Press), pp. 247-262.

Wright, Arthur F. 1953. “The Chinese Language and Foreign Ideas”. In Arthur F. Wright, ed. *Studies in Chinese Thought* (Chicago and London: University of Chicago Press), pp. 286-303. [Another contribution related to translation in this volume; from Buddhists to Christians to science and philosophy and communism.]

Boodberg, Peter. 1954. *Cedules from a Berkeley Workshop on Asiatic Philosophy*. Privately printed. Berkeley. [Selections in *Tsing-hua Hsüe-pao* (Taipei) 7.2 (1969). Fuller selections in *Selected Works of Peter Boodberg* (ed. Alvin P. Cohen. Berkeley: University of California Press, 1979)]

- See also Paul Kroll review of latter, CLEAR 2.2 (July 1980): 271-73.

Schafer, Edward. 1954. “Non-translation and Functional Translation -- Two Sinological Maladies”. *The Far Eastern Quarterly* 13.3 (May): 251-260.

Frenz, Horst, and G.L. Anderson, ed. 1955. *Indiana Conference on Oriental-Western Literary Relations*. Chapel Hill: UNC Press. [not seen]

Miner, Earl Roy. 1958. *The Japanese Tradition in British and American Literature*. Princeton UP. [Useful insofar as Chinese and Japanese poetry and aesthetics had a mixed impact on Western writers].

Brower, Reuben, ed. 1959. *On Translation*. Cambridge: Harvard UP.

- With Arrowsmith 1961, seminal conference volume of this period. Includes annotated chronological bibliography of “translation studies” (not yet by that name). Essays by Nida, Jakobson, Nabokov, Quine, Hollander and others. Achilles Fang’s essay on Chinese reappears (unaltered?) here.

Birch, Cyril. 1960. “English and Chinese Metres in Hsü Chih-mo”. *Asia Major* 8.2. [Interesting study of cross-linguistic application of poetic meter.]

Burnshaw, Stanley, ed. 1960. *The Poem Itself: 45 Modern Poets in a New Presentation*. [One model for literal and literary translation.]

Arrowsmith, William, and Roger Shattuck. 1961. *The Craft and Context of Translation*. Austin: University of Texas Press. [See below]

- Rexroth, Kenneth. 1961. "The Poet as Translator". In Arrowsmith and Shattuck 1961, pp. 22-37. [Includes discussion of Pound, Bynner, Gautier].
- Raffel, Burton. 1964-1965. "Music, Poetry, and Translation". *Antioch Review* 24.4, pp. 453-461. [Collected in Raffel, *The Forked Tongue: A Study of the Translation Process*. The Hague: Mouton, 1971. Good as a portrait of the "art" of translation, not the science.]
- Nida, Eugene A. 1964. *Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.
- Dawson, Raymond. 1967. *The Chinese Chameleon: An Analysis of European Conceptions of Chinese Civilization*. London: Oxford UP.
- Benjamin, Walter. 1968/1923. "The Task of the Translator". Trans. Harry Zohn, in Hannah Arendt, ed. *Illuminations* (New York: Harcourt, Brace, Jovanovich, 1968).
- Listed here because of the influence of the English translation. Read with Steven Rendall, "Notes on Zohn's Translation of Benjamin's 'Die Aufgabe des Übersetzers'". *TTR: traduction, terminologie, redaction* 10.2 (1997): 191-206; online at www.erudit.org/revue/ttr/1997/v10/n2/037304ar.pdf.
- Yip, Wai-lim. 1969. *Ezra Pound's Cathay*. Princeton UP.
- As a study of Pound, now supplemented by more recent works that have had greater access to archival materials. But this book is valuable as a general inquiry into the nature of Chinese poetry, especially as it is presented in translation.
- Chen Shih-hsiang. 1971. "Re-creation of the Chinese Image". In *The World of Translation: Papers Delivered at the Conference on Literary Translation Held in New York City in May 1970 under the Auspices of P.E.N. American Center*. New York: P.E.N. American Center, 1971: 253-66.
- Raffel, Burton. 1971. *The Forked Tongue: A Study of the Translation Process*. The Hague: Mouton, 1971. [Collected essays, good as a portrait of the "art" of translation, not the science. Some proposals still worthy of consideration.]
- Teele, R. E. 1971. "Trends in Translation of Chinese Poetry, 1950-1970". *Tamkang Review* 2.2-3: 479-493. [Not the same level as Teele 1949. Frankel 1984-85 is better.]
- Brower, Reuben. 1974. *Mirror on Mirror: Translation, Imitation, Parody*. Cambridge MA: Harvard UP. [Example of the historical approach.]
- Bien, Gloria. 1975. "Shih Ching in French Literature". *Tamkang Review* 6.1:145-62.
- Lai, T.C., ed. 1975. *The Art and Profession of Translation: Proceedings of the Asia Foundation Conference on Chinese-English Translation*. Hong Kong: Translation Society. [not seen]

Lefevere, André. 1975. *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*. Amsterdam: Van Gorcum.

- Tour de force on single Catullus poem; but conclusions (99-104) are hardly an advance. Note also several Lefevere pieces in *Tamkang Review*.

Liu, James J.Y. 1975. "Polarity of Aims and Methods: Naturalization or Barbarization?" *Yearbook of Comparative and General Literature* 24: 60-68.

Steiner, George. 1975/1992/1998. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. 3rd ed. 1998. Oxford UP.

Walls, Jan W. 1975. "The Craft of Translating Poetic Structure and Patterns: Fidelity to Form". *Yearbook of General and Comparative Literature* 24 (Spring 1975). [Not seen].

Holmes, James S, José Lambert and Raymond van den Broeck, ed. 1978. *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies, with a Basic Bibliography of Books on Translation Studies*. Leuven: Acco.

- Early attempt at establishing "translation studies" as a field of study. Site of Gideon Toury's "The Nature and Role of Norms in Literary Translation". Categorized bibliography.

Said, Edward. 1978. *Orientalism*. London: Routledge and Kegan Paul.

Kelly, Louis. 1979. *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*. Oxford: Blackwell.

Kroll, Paul W. 1979. [Review of Owen, *Poetry of the Early T'ang*]. *CLEAR* 1.1: 120-28; esp. 126. [Response from Owen: *CLEAR* 1.2: 257-61 (note especially distinction between "literary" and "literal" translation, p. 260)]

Yu, Pauline. 1979. "Wang Wei: Recent Studies and Translations". *CLEAR* 1.2: 219-40; esp. 228 ff. [Covering six works in Western languages and three in Chinese].

Bassnett-McGuire, Susan. 1980/1991. *Translation Studies*. Revised ed. 1991. London and New York: Routledge. [Influential and still useful early introduction to the "field".]

Chan, Mimi, and Piers Gray. 1980. "The Game of Names: A Note on Rendering Chinese Poetry into English Verse". *Renditions* Autumn 1980: 87-94. [Thoughtful]

Crump, J[ames].I. 1980. "Translating San-ch'ü". *Tamkang Review* 10.2: 243-54. [Interesting account of process, esp. p. 252]

[Various] 1981/1977. "Chinese Poetry and the American Imagination". Special section in *Ironwood* 17 (Tucson).

- Edited by Gregory Orr from "over 100 pages of original material" from panel discussions at Academy of American Poets event April 21-23, 1977. 25 pages of

comments from: Gary Snyder, Kenneth Rexroth, Jonathan Chaves, James Wright, David Lattimore, W.S. Merwin, Wai-lim Yip, Robert Bly, Stanley Kunitz, Hans Frankel; translations by Chaves (Ming poetry), Lattimore (Du Fu's Fengxian xian) and Weinberger (Wang Wei and Mao Zedong); abstracts from Yip, Ling Chung and Wang Hui-Ming.

Bly, Robert. 1983. *The Eight Stages of Translation*. Boston: Rowan Tree Press. [Essay and example translations. The essay is prescriptive, but could as well be read symptomatically.]

Debon, Günther. 1983. *Schiller und der Chinesische Geist: Sechs Versuche*. Frankfurt: Haag und Herchen. [Note also edited volumes on China and Goethe (1985), Oscar Wilde (1986), Thomas Mann (1989)]

Prynne, J.H. 1983. "China Figures" [Review of Birrell trans. of *Yutai xinyong*]. *Modern Asian Studies* 17.4: 671-688.

DeFrancis, John. 1984. *The Chinese Language: Fact and Fantasy*. Hawaii UP.

Frankel, Hans H. 1984-85. "English Translations of Classical Chinese Poetry since the 1950s: Problems and Achievements". *Tamkang Review* 15 (1984-85): 307-28. [Careful, descriptive, thoughtful – but what conclusion is to be drawn here?]

- Also in this issue, articles on translation of Li Qingzhao; Rexroth's Du Fu; Rexroth's Li Qingzhao; Knechtges on binomes in the fu; Andre Lefevere; Song ci-lyrics; Joseph Lau on "translation as interpretation".

Kahn, Paul. 1986. "Han Shan in English". *Renditions* 25 (Spring): 140-75.

- Also book version, not seen, same title, Buffalo: White Pine Press, 1989.

Wong S.K. and Lee K.S. 1986. "Three English Translations of the *Shijing*", *Renditions* 25 (Spring): 113-139. Hong Kong: Chinese University of Hong Kong. [Legge, Waley, Karlgren]

Raffel, Burton. 1987. "Ezra Pound and the Reception of Chinese Poetry in the English-speaking World". *Bordercrossings* 1: 5-19. [not seen]

Weinberger, Eliot and Octavio Paz. 1987. *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei: How a Chinese Poem Is Translated*. Mount Kisco, N.Y.: Moyer Bell.

Eoyang, Eugene. 1988-89. "Waley or Pound? The Dynamics of Genre in Translation". *Tamkang Review* 19/1-4: 441-65.

Holmes, James S. 1988. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi. [Includes "Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form" (1969) and other essays.]

Lü Shuxiang 呂叔湘 and Xu Yuanchong 許淵沖. 1988. *Zhong-shi Ying-yi bilu* 中詩英譯比錄. [Comparing Chinese Poems in English Translation] Hong Kong: Sanlian. [Note other work on translation by Xu Yuanchong.]

- 1985 editors' forward notes that a briefer version was compiled and published by Lü in 1948 in Shanghai, with a 1980 reprint. Useful prefaces in Chinese by Lü (1947) and Xu (1985).

Detrie, Muriel. 1989. "Translation and Reception of Chinese Poetry in the West". *Tamkang Review* Vol. 22 No. 1-4, pp. 43-57.

Graham, A.C. 1989. "The Relation of Chinese Thought to the Chinese Language". Appendix 2 in Graham, *Disputers of the Tao: Philosophical Argument in Ancient China*. Chicago and La Salle IL: Open Court; pp. 389-428. [see also introduction to Graham's Later Mohist Logic.]

- More recently: Tze-wan Kwan 關子尹. 2011. "Abstract Concept Formation in Archaic Chinese Script Forms: Some Humboldtian Perspectives". *Philosophy East and West* 61.3: 409-452.

Hawkes, David. 1989. *Classical, Modern and Humane*. Ed. John Minford and Siu-kit Wong. Hong Kong: Chinese University Press, 1989. [Collection; includes "Chinese poetry and the English Reader", "Translating from Chinese", and other reprinted essays on translation.]

Weissbort, Daniel, ed. 1989. *Translating Poetry: The Double Labyrinth*. University of Iowa Press. [Translators' accounts of their process.]

Chen Man Sing 陳萬成. 1991. "Burton Watson and His Poetic Translations" 沃森的《中國詩選》. *Zhongguo Fanyi* 中國翻譯 1: 44-48. [Not seen.]

Robinson, Douglas. 1991. *The Translator's Turn*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.

Lee, Thomas H.C. 1991. *China and Europe: Images and Influences in the Sixteenth to Eighteenth Centuries*. Hong Kong: Chinese University Press.

Lefevere, André. 1992a. *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. London and New York: Routledge. [Excellent selection of extracts from pre-modern writing on translation.]

Lefevere, André. 1992b. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge. [Important statement of "cultural" approach.]

McCraw, David. 1992. "Evaluating Translations of Du Fu". In Cornelia N. Moore and Lucy Lower, ed., *Translation East and West: A Cross-Cultural Approach: Selected Conference Papers* (Honolulu: College of Languages, Linguistics and Literature, University of Hawaii, and the East-West Center), pp. 69-81. [Thoughtful comparisons of a variety of translations, eg, p. 78 on a Robert Payne translation.]

- Niranjana, Tejaswini. 1992. *Siting Translation: History, Post-structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley: University of California Press.
- Schulte, Rainer and John Biguenet, ed. 1992. *Theories of Translation: An Anthology of Essays From Dryden to Derrida*. University of Chicago Press.
- Xu Yuanchong. 1992. *Zhong shi Ying yun tansheng: cong Shijing dao Xixiangji* 中詩英韻探勝：從《詩經》到《西廂記》. [English title: *On Chinese Verse in English Rhyme from the Book of Poetry to the Romance of the Western Bower*]. Beijing: Beijing daxue.
- Barnstone, Willis. 1993. *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. New Haven: Yale University Press.
- Eoyang, Eugene. 1993. *The Transparent Eye: Translation, Chinese Literature, and Comparative Poetics*. University of Hawaii Press.
- Eoyang, Eugene, and Yao-fu Lin, ed. 1995. *Translating Chinese Literature*. Bloomington: Indiana University Press.
- Liu, Lydia. 1995. *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity - China, 1900-1937*. Stanford UP.
- Qian, Zhaoming. 1995. *Orientalism and Modernism: the legacy of China in Pound and Williams*. Durham: Duke UP.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Various authors. 1995. *Europe Studies China: Papers from an International Conference on the History of European Sinology*. Taipei.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge. [Alternate title: “the translator’s complaint”.]
- Chung Ling (Zhong Ling). 1996. *Meiguo shi yu Zhongguo meng: Meiguo xiandai shili de Zhongguo wenhua moshi*. Taipei: Maitian. [Rexroth’s collaborator on Chinese poetry’s influence on American poetry.]
- Kern, Robert. 1996. *Orientalism, Modernism, and the American Poem*. Cambridge UP. [Emerson, Chinese in 19th century linguistic thought, Fenollosa, Snyder]
- Simon, Sherry. 1996. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London and New York: Routledge.

Baker, Mona, with Kirsten Malmkjaer, ed. 1997. *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge. [More like a dictionary than Kittel et al 2004.]

Pan Da'an. 1997. "De-otherizing the Textual Other: Intertextual Semiotics and the Translation of Chinese Poetry". In Lieven D'hulst and John Milton, ed. *Reconstructing Cultural Memory: Translation, Scripts, Literacy*. Amsterdam: Rodopi.

Sakai, Naoki. 1997. *Translation and Subjectivity: On "Japan" and Cultural Nationalism*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

- Note also Sakai ed. book series *Traces* (Cornell, 2000-)

Harbsmeier, Christoph [and Joseph Needham]. 1998. *Science and Civilisation in China: Vol. 7 Science and Chinese Society, Vol 7.1 Language and Logic*. Cambridge UP. [on native and western ideas about Chinese language]

Hsia, Adrian ed. 1998. *The Vision of China in the English Literature of the Seventeenth and Eighteenth Centuries*. Hong Kong: Chinese University Press. [Reprints of classic articles, with editor's introduction.]

Spence, Jonathan D. 1998. *The Chan's Great Continent: China in Western Minds*. New York: Norton. [Chapter on China themes in Mark Twain and Bret Harte].

Xu Yuanchong 許淵沖. 1998. *Wenxue fanyi tan 文學翻譯談*. [Thoughts on literary translation]. Taipei: Shulin. [Collected articles from 1980s and 90s by preeminent Chinese scholar.]

Alleton, Viviane, and Michael Lackner, ed. 1999. *De l'un au multiple: La traduction du chinois dans les langues européennes*. Paris: Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme.

- Includes Federico Masini on Italian translations and retranslations; Lutz Bieg on Vincenz Hundhausen; Monika Motsch on van Zach's Du Fu; Angel Pino and Isabelle Rabut on D'Hervey-Saint-Denys.

Liu, Lydia H., ed.. 1999. *Tokens of Exchange: The Problem of Translation in Global Circulations*. Durham NC: Duke University Press.

Xie, Ming. 1999. *Ezra Pound and the Appropriation of Chinese Poetry: Cathay, Translation, and Imagism*. New York and London: Garland.

Classe, Olivia, ed. 2000. *The Encyclopedia of Literary Translation into English*. 2 vol. Chicago and London: Fitzroy Dearborn. [Good discussions of a number of Chinese works and authors.]

Venuti, Lawrence, ed. 2000/2002. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge. 2nd ed. 2002. [2nd edition quite different.]

Chan, Sin-wai, ed. 2001. *Translation in Hong Kong: Past, Present and Future*. Hong Kong: The Chinese University Press. [Note especially Chen Man Sing on 19th century translators in Hong Kong and Leo Tak-hung Chan on translation studies in Hong Kong (with reference to China, Taiwan, and the diaspora)].

Clifford, Nicholas. 2001. *"A Truthful Impression of the Country": British and American Travel Writing in China, 1880-1949*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Eco, Umberto. 2001. *Experiences in Translation*. University of Toronto Press.

Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge. 2nd ed. 2008. [Very good introduction.]

Porter, David L. 2001. *Ideographia: The Chinese Cipher in Early Modern Europe*. Stanford UP.

Chan, Leo Tak-hung. 2002. "An Annotated Bibliography of Chinese Translations of Twentieth-Century Modernist Poetry" (In Chinese). In *Studies of Interpretation and Translation 7*, pp.161-271.

Goldin, Paul R. 2002. "Those Who Don't Know Speak: Translations of *Laozi* by People Who Do Not Know Chinese". *Asian Philosophy* 12.3: 183-195; rpt. in Goldin, *After Confucius: Studies in Early Chinese Philosophy* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2005). [Professional reaction to Stephen Mitchell's *Daodejing* translation, and others.]

Huang, Yunte. 2002. *Transpacific Displacement: Ethnography, Translation, and Intertextual Travel in Twentieth-Century American Literature*. Berkeley: University of California Press.

Kroll, Paul W. 2002. "Reflections on Recent Anthologies of Chinese Literature in Translation." *Journal of Asian Studies*. 61.3: 985-999.

Lo, Irving Yucheng. 2002. "Under Ezra's Shadow: Or, How to Exorcise the Curse of Bilingualism in (Chinese-English) Verse Translation". In Chan et al ed., *Excursions in Chinese Culture: Festschrift in Honor of William R. Schultz* (HK: Chinese UP, 2002), pp. 33-46. [Discussing "naturalization" vs. "barbarization", identifies the following as members of the latter camp: "Wai-lim Yip, Arthur Cooper, Eric Sackheim, the joint team of Vincent McHugh and C.H. Kwock, and more recently (and even more vigorously) J.P. Seaton and James Cryer" (p. 36).]

Yao, Steven G. 2002. *Translation and the Languages of Modernism: Gender, Politics, Language*. New York: Palgrave Macmillan.

Behr, Wolfgang. 2003. “‘To Translate’ is ‘to exchange’ 譯者言易也 – Linguistic diversity and the terms for translation in ancient China”. N. Vittinghoff and M. Lackner eds, *Translating Western Knowledge into Late Imperial China*, vol. 2. Leiden: Brill.

Chan, Tak-hung Leo, ed. 2003. *One Into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature*. Amsterdam: Rodopi.

- Note essays on Percy, Davis, Francois Cheng, translations into German and Hebrew. Idema on re-translations into Dutch (esp. pp. 223-27).

Eoyang, Eugene Chen. 2003. “*Borrowed Plumage*”: *Polemical Essays on Translation*. Amsterdam: Rodopi.

de Gruchy, John Walter. 2003. *Orienting Arthur Waley: Japonism, Orientalism, and the Creation of Japanese Literature in English*. University of Hawaii Press.

Lee, Gregory B. 2003. *Chinas Unlimited: Making the Imaginaries of China and Chineseness*. London: RoutledgeCurzon.

Kittel, Harald, Juliane House, and Brigitte Schultze, ed. 2004, 2007. *Translation: An International Encyclopedia of Translation Studies*. Vol. 1 (2004) and 2 (2007) of projected three volumes. Berlin and New York: Walter de Gruyter. [Massive encyclopedia, with many essays in English.]

Steiner, George. 2004. “Translation as *Conditio humana*”, in Kittel, House and Schultze 1:1-11.

Dutton, Michael. 2005. “The Trick of Words: Asian Studies, Translation, and the Problems of Knowledge,” in George Steinmetz, ed. *The Politics of Method in the Human Sciences: Positivism and Its Epistemological Others* (Durham, N.C., 2005) [not seen]

Kubin, Wolfgang. 2005. “The Importance of Misunderstanding: Reconsidering the Encounter Between East and West”. *Monumenta Serica* 53 (2005): 249-60.

Mungello, D.E. 2005. *The Great Encounter of China and the West, 1500-1800*. 2nd ed. Oxford: Rowman and Littlefield.

Wu Xiaoxin, ed. 2005. *Encounters and Dialogues: Changing Perspectives on Chinese-Western Exchanges from the Sixteenth to Eighteenth Centuries*. The Institute Monumenta Serica and the Ricci Institute of Chinese-Western Cultural History at the Univ. of San Francisco. Monumenta Serica Monograph Series.

- Note here Lin Jinshui, “The Function of Poetry in Recording Events and Verifying History: Jesuit Activities in Fujian from the Mirror of Poems to Giulio Aleni by Fujian Scholars” and Federico Masini, “Chinese Dictionaries Prepared by Western Missionaries in the Seventeenth and Eighteenth Centuries”

- Bastin, George L. and Pau F. Bandia, ed. 2006. *Charting the Future of Translation History*. University of Ottawa Press.
- Cheung, Martha Pui Yiu, ed. 2006. *An Anthology of Chinese Discourse on Translation. Volume One: From Earliest Times to the Buddhist Project*. Manchester: St. Jerome.
- Girardot, Norman J. 2006. *The Victorian Translation of China: James Legge's Oriental Pilgrimage*. Berkeley: University of California.
- Ricci, Roslyn Joy. 2006. "Changing Approaches to Interpretation: Twentieth-Century Re-creations of Classical Chinese Poetry". MA Thesis, University of Adelaide. Accessible at <http://hdl.handle.net/2440/37853>. [Appendix includes some interesting correspondence with Burton Watson, Gary Snyder, Stephen Owen, Pauline Yu, Haun Saussy and Kang-I Sun Chang.]
- St. André, James. 2006. "Traveling Toward True Translation: The First Generation of Sino-English Translators". *The Translator* 12.2: 1-22. [Not seen.]
- Weissbort, Daniel, and Astradur Eysteinnsson. 2006. *Translation -- Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford UP. [Anthology. Note "Translation of Verse Form", pp. 460-475. Postface describes evolution of translation studies, from a sub-division of comparative literature to something that, arguably, encompasses comparative literature.]
- Bayer, Klaus. 2007. "Übersetzung von klassischen chinesischen Gedichten in Deutsche: Anmerkungen aus der Sicht eines Germanisten". In Wolfgang Kubin, ed. *Die Fahrt zur Roten Wand: Dichtung der Tang Zeit und ihre Deutung*. Munich: Edition global, 2007. [not seen]
- Burke, Peter and R. Po-Chia Hsia, ed. 2007. *Cultural Translation in Early Modern Europe*. Cambridge UP.
- Chan, Tak-hung Leo. 2007. "History, Thought, and Translation (I): Against a Tradition of Sinological Translations". *Translation Quarterly* (Hong Kong Translation Society) 43: 65-88.
- St. André, James. 2007. "The Development of British Sinology and Changes in Translation Practice: The Case of Sir John Francis Davis (1795-1890)". *Translation and Interpreting Studies* (Autumn 2007). [Not seen.]
- Wagner, Rudolf G. 2007. "Does This Make Sense? Reading Sinological Translations", in Marc Herrmann and Christian Schwermann, ed. *Zurück zur Freude: Studien zur chinesischen Literatur und Lebenswelt und ihrer Rezeption in Ost und West. Festschrift für Wolfgang Kubin* (St. Augustin: Monumenta Serica, 2007), pp. 767-776. [not seen]

Haddad, John Rogers. 2008. *The Romance of China: Excursions to China in U.S. Culture, 1776-1876*. New York: Columbia UP. [review in *Journal of Oriental Studies* 42 (2009):213-15.]

Sellmann, James D. 2008. “Daodejing: A Literal-Critical Translation” [review]. *China Review International* 15.4: 568-575

Tsai, Kevin S-C. 2008. “Translating Chinese Poetry with a Forked Tongue”. *Yearbook of Comparative and General Literature* 54: 170-80.

- Special issue on “Literary Translation: Current Issues and New Approaches”

Wang Ning and Sun Yifeng, ed. 2008. *Translation, Globalization and Localization: A Chinese Perspective*. Clevedon UK: Multilingual Matters Ltd. [contributions from Chinese and western scholars.]

Gentz, Joachim, with Ella Chmielewska, Hannah Sommerseth, and Jack Burton. 2009. *Keywords Re-Oriented*. Göttingen UP. [attempt to write a *Keywords* for students in Chinese studies]

Huang, Alexander C.Y. 2009. *Chinese Shakespeares: Two Centuries of Cultural Exchange*. New York: Columbia UP. [note also: Rudolph Y. Chu, “Shakespeare in China: Translations and Translators”, *Tamkang Review* 1.2 (1970): 155-81.]

Kirsch, Adam. 2009. “Disturbances of Peace” [review of David Young and David Hinton translations]. *The New Republic* May 20, 2009: 36-40.

Kwong Charles. 2009. “Translating Classical Chinese Poetry into Rhymed English: A Linguistic-Aesthetic View”. *TTR: Traduction, Terminologie et Redaction* 22.1: 189-220. [not seen]

Luo, Xuanmin, and Yuanjian He. *Translating China*. Bristol (GB): Multilingual Matters, 2009. [not seen]

Munday, Jeremy. 2009. *Routledge Companion to Translation Studies*. Rev. ed. London: Routledge.

St. André, James. 2009. “Translating East Asia: The State of the Field”. *Translation Quarterly* (Hong Kong) 51/52: 49-69.

- Critical of the lack of integration between area studies and translation studies: “The suppression of theoretical issues involving translation ... was a strategy, conscious or unconscious, which strengthened Sinologists’ claims to knowledge” (60).

Tan, Joan Qionglin. 2009. *Han Shan, Chan Buddhism, and Gary Snyder’s Ecopoetic Way*. Brighton UK and Portland: Sussex Academic Press.

- pp. 141-58 on translation; good bibliography at 273-83, from which note following theses:

- Yung, Lawrence Kwan-chee, “The China Which is Here: Translating Classical Chinese Poetry” (PhD thesis, University of Warwick, 1998)
Chan, Shin-kei Sydney, “The Poetry of Han-shan in English: A Cultural Approach” (MA thesis, University of Hong Kong, 2001)
He Yuemin, “The Exoticized Other: Positive Images of the Chinese in Twentieth Century American Poetry” (Ph D thesis, Southern Illinois Univ. 2004)

Thornber, Karen. 2009. *Empire of Texts in Motion: Chinese, Korean, and Taiwanese Transculturations of Japanese Literature*. Cambridge, MA: Harvard University Asia Center.

Haas, Ieva. 2010. “Translating Classical Chinese Poetry into Latvian”. In Frank Kraushaar, ed. *Eastwards: Western Views on East Asian Culture*. Bern: Peter Lang, pp. 65-74. [also in this volume: Rosemont and Ames, below, and Frank Kraushaar, translation of *wenyan* into Latvian]

Maier, Carol, ed. 2010. *Literature in Translation: Teaching Issues and Reading Practices*. Kent OH: Kent State U.P. [Michelle Yeh essay on Chinese literature; Huang Yunte general essay.]

Rosemont, Henry Jr., and Roger T. Ames. 2010. “On Translation and Interpretation (with Special Reference to Classical Chinese”. In Kraushaar, ed. *Eastwards: Western Views on East Asian Culture*. Bern: Peter Lang, pp. 39-58. [overlaps with preface to their Analects translation; critically engages Zhang Longxi; other statements from Rosemont and Ames?]

Porter, David L. 2010. *The Chinese Taste in Eighteenth-Century England*. Cambridge UP.

Porter, David L. 2010. “Sinicizing Early Modernity: The Imperatives of Historical Cosmopolitanism”. *Eighteenth-Century Studies* 43.3: 299-306.

Prynne, J.H. 2010. “Difficulties in the Translation of ‘Difficult’ Poems”. *Cambridge Literary Review* I/3 (Easter, 2010): 151–66. [Extensive references in the footnotes.]

Stalling, Jonathan. 2010. *Poetics of Emptiness: Transformations of Asian Thought in American Poetry*. New York: Fordham University Press.

Tsu, Jing. 2010. “Getting Ideas about World Literature in China”. *Comparative Literature Studies* 47.3: 290-317. [On Zheng Zhenduo’s history of world literature]

Tsu, Jing. 2010. *Sound and Script in Chinese Diaspora*. Harvard UP.

Fiske, Shanyn. 2011. “Orientalism Reconsidered: China and the Chinese in Nineteenth-Century Literature and Victorian Studies”. *Literature Compass* 8: 214–226.

St. André, James and Peng Hsiao-yen, ed. 2012. *China and Its Others: Knowledge Transfer through Translation, 1829-2010*. Amsterdam and New York: Rodopi. [Note editors' introduction on translation paradigms in 19th century]

C. Bibliographies and selected sinology

- NB: Incomplete (obviously!)

Wylie, Alexander. 1867. *Notes on Chinese Literature: With Introductory Remarks on the Progressive Advancement of the Art, and a List of Translations from the Chinese into Various European Languages*. Shanghai: American Presbyterian Mission, London: Trübner. 2nd ed. 1902.

Cordier, Henri. 1881-1924. *Bibliotheca Sinica: dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'Empire chinois*. Paris: E. Leroux. 2nd edition with supplements.

Hung, William et. al. 1931 - . *Harvard-Yenching Institute Sinological Index Series*. Beiping. Rpt. Taipei, 1947-66.

Mathews, Robert Henry. 1931. *A Chinese-English Dictionary*. Shanghai: China Inland Mission and Presbyterian Mission Press. Rev. ed. Harvard UP, 1943, with 10 reprints following. [note Morrison's dictionary, 1815-1823; Giles's, 1892; Couvreur's, 1904]

Teng Ssu-yü, and Knight Biggerstaff. 1936. *An Annotated Bibliography of Selected Chinese Reference Works*. Rev. ed. 1950. 3rd ed. 1971. Cambridge: Harvard-Yenching Institute.

Hightower, James Robert. 1950. *Topics in Chinese Literature*. Cambridge MA. [Selective lists of translations]

Kennedy, George A. 1953. *ZH [辭海] Guide*. New Haven: Sinological Seminar, Yale University. Rpt. Yale Far Eastern Publications, 1981.

Davidson, Martha. 1957. *A List of Published Translations from Chinese into English, French, and German*. Parts I (Literature, exclusive of poetry) and II (Poetry). New Haven: Yale Far Eastern Publications.

Yuan T'ung-Li. 1958. *China in Western Literature: A Continuation of Cordier's Bibliotheca Sinica*. New Haven: Yale University Far Eastern Publications.

Li T'ien-yi. 1970. *The History of Chinese Literature: A Selected Bibliography*. New Haven: Yale Far Eastern Publications.

Wong, Kai-chee, Pung Ho and Shu-leung Dang. 1977. *A Research Guide to English Translation of Chinese Verse (Han Dynasty to T'ang Dynasty)*. Hong Kong: The Chinese University Press.

Deeney, John J. 1982. "Chinese-English Comparative Literature Bibliography: A Pedagogical Arrangement of Sources in English". *Tamkang Review* 12.4 (Summer 1982): 333-404. [Especially useful for comparative work done in 1970s. Section B on poetics, C on translation, E1 on poetry.]

- Updated to 1987, with corrections for earlier period, in *Tamkang Review* 17.4 (Summer 1987): 324-81.

Feng, Sydney S.K. and S.T. Lai, ed. 1984. *25 Tang Poets: Index to English Translations*. Hong Kong: Chinese University Press.

Lynn, Richard John. 1984. *Guide to Chinese Poetry and Drama. Second Edition*. Boston: G.K. Hall and Co.

- Note also Lynn, *Chinese Literature: A Draft Bibliography in Western European Languages* (Canberra: Australian National University Press, 1980).

Nienhauser, William H., ed. 1986. *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*. Bloomington: Indiana University Press.

- Note Volume 2, issued in 1998.
- Review by Knechtges and Taiping Chang, *JAOS* 107.2 (1987)

Lust, John. 1987. *Western Books on China Published Up to 1850 in the Library of the School of Oriental and African Studies, University of London: A Descriptive Catalogue*. London: Bamboo Press.

- Collection now put online by Brill: <http://www.primarysourcesonline.nl/c32/>.

Barrett, T.H. 1989. *Singular Listlessness: A Short History of Chinese Books and British Scholars*. London: Wellsweep.

Li Xueqin, ed. 1996. *Guoji Hanxue zhuzuo tiyao 國際漢學著作提要* (Abstracts of Selected Sinology Works). Nanchang: Jiangxi jiaoyu. [Useful work for those of us who have not read everything]

Idema, Wilt, and Lloyd Haft. 1997. *A Guide to Chinese Literature*. Ann Arbor: Center for Chinese Studies, University of Michigan. [Note expanded bibliography of Western sources in hardcover.]

Wang, Phyllis T. 王次旻 and Cathy Ch'iu. 1997. *Guide to Modern Chinese Poems in English Translations 1917 - 1995*. Taipei: Center for Chinese Studies.

Wang, Phyllis T. 王次旻, ed. 2000. *Guide to Classical Chinese Poems in English Translations: Five Dynasties through Qing*. Taipei: Center for Chinese Studies.

Honey, David B. 2001. *Incense at the Altar: Pioneering Sinologists and the Development of Classical Chinese Philology*. New Haven: American Oriental Society.

Gu Zhengxiang 顧正祥. 2002. *Anthologien mit chinesischen Dichtungen 中國詩德語翻譯總目*. Stuttgart: Anton Hiersemann.

- Review in CLEAR 25 (Dec 2003) p. 219.

Mair, Victor, ed. 2002. *The Columbia History of Chinese Literature*. New York: Columbia UP.

- Reviews by Kern and Hegel (CLEAR 26) and Mather (JAOS 123).

Löwendahl, Björn. 2008. *China Illustrata Nova: Sino-Western Relations, Conceptions of China, Cultural Influences and the Development of Sinology Disclosed in Western Printed Books 1477-1877. Catalogue of the Löwendahl-von der Burg Collection*. 2 volumes. Hua Hin: Elephant Press. [not seen; from von Falkenhausen 2009.]

Lothar von Falkenhausen. 2009. “Sidelights on the State of Sinology in Germany: Two Recent Festschriften with a Focus on Early and Early Imperial China”. *China Review International* 16.1 (2009): 33-65. [snapshot of contemporary German sinology, esp. on early period]

Zhang Hongyang 張紅揚, ed. 2009. *Western Rare Books on China in Peking University Library: A Descriptive Catalog* (北京大學圖書館藏西文漢學珍本提要). Guilin: Guangxi shifan daxue. [Useful annotated (in Chinese) catalog of 330 books, with pictures of covers of each.]

Chang, Kang-i Sun, and Stephen Owen, ed. 2010. *The Cambridge History of Chinese Literature*. Cambridge University Press.

Knechtges, David R, and Taiping Chang. 2010. *Ancient and Early Medieval Chinese Literature: A Reference Guide*. Part One. Leiden: Brill.

- Part of Brill’s obscenely priced “Handbook of Oriental Studies, Section Four, China” series: <http://www.brill.nl/publications/handbook-oriental-studies-section-4-china>

Lehner, Georg. 2011. *China in European Encyclopaedias, 1700-1850. European Expansion and Indigenous Response* 9, Leiden, Boston: Brill.